



National Library
of Canada

Bibliothèque nationale
du Canada

Canadian Theses Service Service des thèses canadiennes

Ottawa, Canada
K1A 0N4

NOTICE

The quality of this microform is heavily dependent upon the quality of the original thesis submitted for microfilming. Every effort has been made to ensure the highest quality of reproduction possible.

If pages are missing, contact the university which granted the degree.

Some pages may have indistinct print especially if the original pages were typed with a poor typewriter ribbon or if the university sent us an inferior photocopy.

Previously copyrighted materials (journal articles, published tests, etc.) are not filmed.

Reproduction in full or in part of this microform is governed by the Canadian Copyright Act, R.S.C. 1970, c. C-30.

AVIS

La qualité de cette microforme dépend grandement de la qualité de la thèse soumise au microfilmage. Nous avons tout fait pour assurer une qualité supérieure de reproduction.

S'il manque des pages, veuillez communiquer avec l'université qui a conféré le grade.

La qualité d'impression de certaines pages peut laisser à désirer, surtout si les pages originales ont été dactylographiées à l'aide d'un ruban usé ou si l'université nous a fait parvenir une photocopie de qualité inférieure.

Les documents qui font déjà l'objet d'un droit d'auteur (articles de revue, tests publiés, etc.) ne sont pas microfilmés.

La reproduction, même partielle, de cette microforme est soumise à la Loi canadienne sur le droit d'auteur, SRC 1970, c. C-30.

THE UNIVERSITY OF ALBERTA

Subjekt im Deutschen und Chinesischen

by



Lihua Zhang

A THESIS

SUBMITTED TO THE FACULTY OF GRADUATE STUDIES AND RESEARCH

IN PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE

OF Master of Arts in Germanic Philology and Linguistics

DEPARTMENT OF Germanic Languages

EDMONTON, ALBERTA

Fall 1987

Permission has been granted to the National Library of Canada to microfilm this thesis and to lend or sell copies of the film.

The author (copyright owner) has reserved other publication rights, and neither the thesis nor extensive extracts from it may be printed or otherwise reproduced, without his/her written permission.

L'autorisation a été accordée à la Bibliothèque nationale du Canada de microfilmer cette thèse et de prêter ou de vendre des exemplaires du film.

L'auteur (titulaire du droit d'auteur) se réserve les autres droits de publication; ni la thèse ni de longs extraits de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation écrite.

ISBN 0-315-41135-X

THE UNIVERSITY OF ALBERTA

RELEASE FORM

NAME OF AUTHOR Lihua Zhang
TITLE OF THESIS Subjekt im Deutschen und Chinesischen
(Subject in German and Chinese)

DEGREE Master of Arts in Germanic Philology and Linguistics
YEAR THIS DEGREE GRANTED Fall 1987

Permission is hereby granted to THE UNIVERSITY OF ALBERTA LIBRARY to reproduce single copies of this thesis and to lend or sell such copies for private, scholarly or scientific research purposes only.

The author reserves other publication rights, and neither the thesis nor extensive extracts from it may be printed or otherwise reproduced without the author's written permission.

(SIGNED) Zheng Lihua

PERMANENT ADDRESS:

62/3 Fuxing Road (West)
Shanghai
P. R. China

DATED Aug. 15 1987

THE UNIVERSITY OF ALBERTA
FACULTY OF GRADUATE STUDIES AND RESEARCH

The undersigned certify that they have read, and recommend to the Faculty of Graduate Studies and Research, for acceptance, a thesis entitled "Subjekt im Deutschen und im Chinesischen" submitted by Lihua Zhang in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Arts in Germanic Philology and Linguistics.

R. d'Alquin

Supervisor

Jan ...
Reinhold ...

Date *July 16, 1987*

DEDICATION



For my parents

ABSTRACT

Chapter I gives a general survey of the contrastive research in German and Chinese, and the state of research on the topic of the subject. A list of typical examples from previous research shows similarities and contrasts in the concept of subject. From the discussion it is clear that German *Subjekt* and the Chinese *zhuyu* are essentially different terms. It is therefore confusing that the translation of the one with the other has up to now been accepted without question.

Chapter II discusses the etymology of the words *Subjekt* and *zhuyu*, and points out the conceptual difference that has been present in Chinese from the beginning. The differences between *Subjekt* and *zhuyu* are made yet clearer by the comparison of modern definitions.

Chapter III traces the differences between *Subjekt* and *zhuyu* back to the contrast in language typology. The lack of Chinese congruence and the position of the *zhuyu* determined as initial by the isolating language type are causes of the contrasts with *Subjekt* in German. Chinese is seen as a "topic-prominent" language, but its sentences normally contain a logically definable subject. German belongs to "subject-prominent" languages, but each of its sentences must also have a topic. This provides a basis for balanced comparison.

Chapter IV continues a comparison of subject in each language on the basis of the previous discussion. The contrasts cited at the beginning of the thesis are shown to be illusory through the following insights.

1) *Zhuyu* includes the meanings of 'subject' and 'topic'. It is best to limit the meaning of *zhuyu* to that of *Subjekt*, while *huati* should be used for 'topic'.

2) The supposed use of an adjective or verb as subject is made redundant by the creation of a portmanteau morpheme which may be incorporated into a sentence as a substantive, adjective or verb.

3) For the Chinese word-order rule subject-verb-object an exception is stressed: a substantive after an intransitive verb serves as an indefinite subject.

4) The logical subject is the same in both languages.

ABSTRAKT

Kapitel I gibt einen allgemeinen Überblick über die deutsch-chinesische kontrastive Forschung in beiden Sprachen und den Forschungsstand zum Thema 'Subjekt'. Es folgt gleich eine Liste von typischen Beispielen für Ähnlichkeiten und Unterschiede beim Begriff 'Subjekt' aus vorigen Forschungsarbeiten. Aus einer Besprechung geht es hervor, daß das deutsche Subjekt und das chinesische *zhuyu* wesentlich verschiedene Termini sind. Es ist deshalb irreführend, daß die Übersetzung des einen mit dem anderen bisher als unbedenklich gegolten hat.

Kapitel II erörtert etymologisch die Wörter *Subjekt* und *zhuyu* und weist auf den im Chinesischen schon am Anfang entstandenen Gedankenunterschied hin. Die Unterschiede zwischen *Subjekt* und *zhuyu* werden durch den Vergleich der modernen Definitionen noch deutlicher ans Licht gebracht.

Kapitel III führt die Unterschiede zwischen *Subjekt* und *zhuyu* auf die kontrastierende Sprachtypologie zurück. Der Mangel an Kongruenz und die wegen des isolierenden Sprachtypus entstandene Befestigung der Stellung des *zhuyu* im Chinesischen verursachen die Kontraste zum *Subjekt* im Deutschen. Das Chinesisch wird als "topic-prominent" Sprache gesehen; aber in seinen Sätzen gibt es normalerweise auch noch ein logisch definierbares Subjekt. Das Deutsch gehört zu "subject-prominent" Sprachen; jeder seiner Sätze muß aber auch ein Thema haben. Dadurch gewinnt man eine ausgewogene Vergleichsbasis.

Kapitel IV führt anhand der neuen Einsichten einen Vergleich der Subjekte in beiden Sprachen fort. Die am Anfang der Arbeit zitierten Kontraste werden durch folgende Einsichten als Scheinkontraste erwiesen:

1) *Zhuyu* schließt die Bedeutungen von Subjekt und Thema ein. Wir schränken die Bedeutung von *zhuyu* auf die Bedeutung *Subjekt* ein, während *húati* für 'Thema' gebraucht wird.

2) Der angebliche Gebrauch eines Adjektivs oder Verbs als Subjekt wird dadurch unnötig gemacht, daß ein Portmanteau-Morphem als Substantiv, Adjektiv oder Verb syntaktisch eingegliedert wird.

3) Für die chinesische Regel 'Subjekt-Verb-Objekt' wird eine Ausnahme hervorgehoben: ein Substantiv nach einem intransitiven Verb dient als unbestimmtes Subjekt.

4) Das logische Subjekt ist in den beiden Sprachen gleich.

ACKNOWLEDGEMENTS

I thank my supervisor, Dr. Richard d'Alquen for his inspiration, strong encouragement and invaluable advice in the preparation of this thesis. I also thank Dr. Manfred Prokop and Dr. Jack Lin for their careful examination of each and every chapter of the thesis and their many constructive comments.

INHALTSVERZEICHNIS

Kapitel	
I.	Stand der bisherigen Forschung.....1
1.	Allgemeines.....1
2.	Ähnlichkeiten und Unterschiede in Beispielen des Subjekts.....3
3.	Problematik.....10
II.	Der Terminus "Subjekt".....12
1.	Etymologie des Wortes Subjekt.....12
2.	Moderne Definitionen.....18
III.	Sprachtypologie.....28
1.	Herkömmliche Gedanken.....28
2.	Eine neue Sprachtypologie.....33
IV.	Das Subjekt im Deutschen und Chinesischen.....37
1.	Subjekt und Thema.....37
1.1.	Begrifflicher Zusammenfall von Subjekt und Thema.....37
1.2.	Zweiheit von Subjekt und Thema.....40
2.	Subjekt in der syntaktischen Betrachtung.....50
2.1.	Substantiv und substantivische Wörter als Subjekt.....50
2.2.	Wortstellung.....65
2.3.	Subjektlose Sätze.....73
3.	Subjekt in der logischen Betrachtung.....76
3.1.	Logische Verbindung zwischen Wörtern.....76
3.2.	Logische Verhältnisse zwischen Subjekt und Prädikat.....77
V.	Zusammenfassung.....82
VI.	Bibliographie.....86

I. STAND DER BISHERIGEN FORSCHUNG

1. Allgemeines

Deutsch als Fremdsprache verbreitet sich in China immer weiter neben anderen Fremdsprachen wie Englisch, Französisch, Japanisch, Russisch usw. Es gibt nicht nur immer mehr Germanisten, die Deutsch als Studienfach gewählt haben, im Augenblick mehr als tausend,¹ sondern auch Techniker, die Deutsch als Sprachmittel zum Erlernen der fortgeschrittenen Technik der deutschsprachigen Länder beherrschen wollen. Daher wird die deutsche Sprache nicht nur an ungefähr 20 Hochschulen und Universitäten unterrichtet, sondern auch durch den Rundfunk vermittelt. Im umgekehrten Fall gibt es eine allmählich steigende Zahl von Deutschsprechenden, die sich für Chinesisch interessieren und es lernen, um China besser kennenzulernen, dessen Kultur zu erforschen oder wenigstens um eine Reise nach China zu machen. Infolgedessen wird die Beherrschung der deutschen Sprache von Chinesen und der chinesischen Sprache von Deutschen zum Hauptweg zum Austausch der Kultur und der Technik zwischen den beiden Völkern.

Die beiden Sprachen gehören zu zwei unterschiedlichen Sprachenfamilien: Deutsch zu den indoeuropäischen Sprachen, Chinesisch zu den sino-tibetischen. Sie besitzen deswegen ausgeprägte, kontrastierende Eigenarten, die den Lernenden viele Schwierigkeiten bereiten. Aus diesem Grund ist es notwendig, eine kontrastive Grammatik zwischen den beiden Sprachen aufzubauen, indem man sie eingehend analysiert und miteinander vergleicht.

Obwohl die ersten Versuche auf diesem Gebiet schon ziemlich weit zurückliegen, begann eine intensive Arbeit der kontrastiven Analyse erst vor einem Jahrzehnt.² Die im

¹ Zhang Yushu, "Die Germanistik in China. Vergangenheit und Gegenwart," *Jahrbuch für internationale Germanistik* (Bern, Frankfurt am Main und New York: Verlag Peter Lang, 1985), Jg. XVIII, Heft 1, S. 176.

Hans-Rüdiger Fluck, "Kontrastive Linguistik Deutsch/Chinesisch," *Muttersprache* (Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache, 1987), Bd. 97, 1-2, S. 56.

² Hans-Rüdiger Fluck, "Zur Situation der kontrastiven Linguistik Deutsch-Chinesisch," *Kontrastive Linguistik Deutsch-Chinesisch*, herausgegeben von Hans-Rüdiger Fluck, Li Zaize und Zhao Qichang (Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1984), S. 9-12.

Jahre 1984 von Hans-Rüdiger Fluck, Li Zaize und Zhao Qichang verfaßte Sammlung zur kontrastiven Analyse des Deutschen und Chinesischen³ enthält Arbeiten aus vielen Sprachbereichen: Phonologie, Syntax, Morphologie und Lexik, Übersetzung und Didaktik. Außerdem untersucht Ma Jia in beiden Grammatiksystemen Möglichkeit, Probleme und Methode des Vergleichs. Außer dieser Sammlung veröffentlicht Qian Wencai 1985 das erste Buch, das die deutschen Satzstrukturen mit den chinesischen von allen Seiten gründlich verglichen hat.⁴

Die vorliegende Arbeit will sich hauptsächlich mit dem Begriff 'Subjekt' in den beiden Sprachen befassen. Dieser Bereich ist von anderen schon allgemein berührt worden, z. B. bei Liu Mau-Tai, Ma Jia,⁵ und Qian Wencai. Die Analyse unseres Problems geht bei ihnen aber niemals über eine Zusammenstellung von Ähnlichkeiten und Unterschieden hinaus. Bei Tang Weiming ist unser Problembereich ausführlicher behandelt worden, da dieser mit Hilfe der Dependenzgrammatik von deutschen und chinesischen Subjekten und Objekten allein gehandelt hat.⁶ Er hat eine große Auswahl von ähnlichen und kontrastiven Beispielen im

Hans-Rüdiger Fluck (1987), S. 53-55. Er meint, daß die früheren Arbeiten "vorwiegend unter fremdsprachendidaktischen Aspekten auf das Verhältnis deutsch-chinesischer Sprachstrukturen" eingehen, z. B. Liu Mau-Tai, *Deutsch-Chinesische Syntax* (Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1964); Beijinger Fremdspracheninstitut, *Der Vergleich der chinesischen und deutschen Grammatik* (1981) usw. Daneben könnten nur zwei Arbeiten, die nicht veröffentlicht sind, "als ausgesprochen kontrastive Analysen" gelten: 1) Arnold Sprenger, A contrastive Study of the Peiping and German Phonology. Diss. Georgetown University 1964. 2) Tang Hsiao-Li, Das deutsche Tempussystem und das chinesische Aspekt-Tempussystem. Eine kontrastive Analyse. Magisterarbeit, Heidelberg (Inst. für Fremdsprachenphilosophie), 1979. "Die Erfahrungsberichte" von "Sprenger (1974), Wandel (1980), Liu (1982), Zhang (1982)" usw. bilden "Ansatzpunkte für gezielte und systematische kontrastive Analysen", die "über sprach- und kulturkontrastbedingte Lernschwierigkeiten" sprechen.

³ Hans-Rüdiger Fluck, Li Zaize und Zhao Qichang, *Kontrastive Linguistik Deutsch-Chinesisch* (Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1984), S. 427.

⁴ Qian Wencai, *Chinesisch-Deutsche Kontrastive Syntax* (Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1985).

⁵ Ma Jia, "Möglichkeiten, Probleme und Methoden des deutsch-chinesischen Grammatikvergleichs," *Kontrastive Linguistik Deutsch-Chinesisch*, herausgegeben von Hans-Rüdiger Fluck, Li Zaize und Zhao Qichang (Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1984), S. 22-75.

⁶ Tang Weiming, "Satzstrukturen im Deutschen und im Chinesischen anhand der Dependenzgrammatik," *Kontrastive Linguistik Deutsch-Chinesisch*, herausgegeben von Hans-Rüdiger Fluck, Li Zaize und Zhao Qichang (Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1984), S. 260-282.

Rahmen eines bestimmten Grammatikmodells zusammengetragen. Der Unterschied zwischen dieser These und den früheren liegt in der grundlagebezogenen Forschungsrichtung. Die vorliegende Arbeit versucht, tiefer hinter die Zusammenstellung von Ähnlichkeiten und Unterschieden im Bereich 'Subjekt' vorzudringen und nach Gründen für die Unterschiede zu fragen. Sie wird sich hoffentlich in der Lage befinden, scheinbare Unterschiede zu beseitigen, und bisher verborgene Ähnlichkeiten aufzudecken, um das Erlernen des Deutschen von Chinesen oder umgekehrt zu erleichtern.

2. Ähnlichkeiten und Unterschiede in Beispielen des Subjekts

In der bisherigen Forschung des Teilbereiches 'Subjekt' hat man ähnliche und kontrastierende Sätze in den beiden Sprachen nebeneinandergestellt; typische sind unten zitiert.⁷ Die Sätze erscheinen (a) in der herkömmlichen chinesischen Schrift, (b) in der modernen Umschrift (*Pinyin zimu*), (c) in deutscher Übersetzung. Zusätzlich wird direkt nach der chinesischen Buchstabenumschrift schrägschriftlich eine deutsche Übersetzung hinzugefügt, die nicht mehr sein will als eine Morphemfolge, um die Struktur des chinesischen Satzes anschaulich zu machen. Die Übersetzung ist lexikalisch, mit Ausnahme von Zählwörtern und Funktionswörtern, die mit einer Abkürzung versehen werden. Alle Morpheme sind mit dem Zeichen "+" verbunden und befinden sich in geschwungenen Klammern "{ }". Die Bedeutungen der Abkürzungen sind: HW= Hilfswort, ZEW= Zählwörter, Asp.= Aspektmorphem.

2.1. Subjektformen

2.1.1. Ähnlichkeiten

1) Substantiv als Subjekt

⁷ Die Beispielsätze kommen von Liu Mau-Tai, S. 256-259; Ma Jia, S. 47, S. 52-53; Tang Weiming, S. 264-266, S. 269, S. 272, S. 361; Qian Wencai, S. 91-99.

(1) 北京 是 中国 的 首都。

Beijing shi Zhongguo de shoudu.
{Beijing+sein+China + HW+Hauptstadt}

Beijing ist die Hauptstadt Chinas.

(2) 花 开 了。

Hua kai le.
{Blume+blühen+Asp.}

Die Blume blüht.

(3) 一 只 手 有 五 个 指 头。

Yi zhi shou you wu ge zhitou.
{eine+ZEW+Hand+haben+fünf+ZEW+Finger}

Eine Hand hat fünf Finger.

2) Pronomen als Subjekt

(4) 他 今 天 不 来 了。

Ta jingtian bu lai le.
{er+ heute +nicht+kommen+ Asp.}

Er kommt heute nicht mehr.

(5) 我 洗 衣服。

Wo xi yifu.
{ich+waschen+Kleidung}

Ich wasche Kleidung.

3) Verbalphrase als Subjekt

(6) 花 钱 容易, 赚 钱 难。

Hua qian rongyi, zhua qian nan.
{ausgeben+Geld +leicht, verdienen+Geld+schwer}

Geldausgeben ist leicht, Geldverdienen ist schwer.

4) Satz als Subjekt

(7) 我不佩服他是事实。

Wo bu peifu ta shi shishi.
{ich+nicht+bewundern+er+sein+Tatsache }

Daß ich ihn nicht bewundere, ist eine Tatsache.

2.1.2. Unterschiede

1) Adjektiv als Subjekt

(8) 你的困难就是我的困难。

Ni de kunnan jiu shi wo de kunnan.
{du+ HW+schwierig + sein + ich+ HW+schwierig }

Deine Schwierigkeiten sind meine Schwierigkeiten.

2) Verb als Subjekt

(9) 坚持就是胜利。

Jianchi jiu shi shengli.
{durchhalten+bedeuten+Sieg }

Durchhalten bedeutet Sieg.

Bei (8) und (9) geht es um einen problematischen Vergleich. Diese Arbeit betrachtet *kunnan* (Schwierigkeit) und *jianchi* (Durchhalten) als substantivisch. Sie stehen nicht im Kontrast zu deutschen Sätzen. Siehe Kapitel IV, § 2.1 .

2.2. Subjektfunktionen

2.2.1. Ähnlichkeiten

1) Subjekt als Agens

(10) 我洗衣服。

Wo xi yifu.
{ich+waschen+Kleidung }

Ich wasche Kleidung..

2) Subjekt als Patiens

(11) 衣服 洗 了。

Yi xi le.
{Kleidung+waschen+Asp.}

Die Kleidung ist gewaschen.

3) Subjekt als neutral

(12) 他 很 高。

Ta hen gao.
{er+sehr+groß}

Er ist sehr groß.

2.2.2. Unterschiede

1) Ortsangabe als Subjekt im Chinesischen und als Adverbialbestimmung im Deutschen

(13) 墙 上 挂 着 一 幅 画。

Qiang shang gua zhe yi fu hua.
Subj.

{Wand+oben+hängen+Asp.+ein+ZEW+Bild}

An der Wand hängt ein Bild.

Adverb.

2) Zeitangabe als Subjekt im Chinesischen und als Adverbialbestimmung im Deutschen

(14) 刚 才 发 生 了 一 起 车 祸。

Gancai fasheng le yi qi chehuo.
Subj.

{soeben+ereignen+Asp.+ein+ZEW+Verkehrsunfall}

Soeben hat sich ein Verkehrsunfall ereignet.

Adverb.

3) Umstand als Subjekt im Chinesischen und als Adverbialbestimmung im Deutschen

(15) 吃 饭 时 使 刀、叉 或 筷 子。

Chifan shi shi dao, cha huo kuaizi.
Subj.

{essen + sollen +gebrauchen+Messer+Gabel+oder+Eßstäbchen}

Beim Essen gebraucht man Messer und Gabel oder Eßstäbchen.

Adverb.

Auch: Wenn man ißt, ...

Man kann auch sagen: "Beim Essen sollen Messer, Gabel oder ~~Eßstäbchen~~ gebraucht werden."

4) Patiens als Subjekt im Chinesischen und als Objekt im Deutschen

(16) 这本书我看过。
Zhe ben shu wo kan guo le.

Subj.
{das+ZEW+Buch+ich+lesen+Asp.+Asp.}

Das Buch habe ich gelesen.
Obj.

5) Situative Gruppenbezeichnung als Subjekt im Chinesischen und als präpositionale Adjektivphrase im Deutschen

(17) 十位客人走了五位。
Shi wei keren zou le wu wei.

Subj.
{zehn+ZEW+Gast+gehen+Asp.+fünf+ZEW}

Von zehn Gästen sind fünf fortgegangen.
Präp.-Phra.

Die unterstrichenen Teile von (13) bis (17) werden in dieser Arbeit als Thema bezeichnet. Das Thema ist nicht immer Subjekt. Siehe § 1.2. in Kapitel IV.

6) Emotional Beteiligter als Subjekt im Chinesischen und als Dativobjekt im Deutschen

(18) 我很冷。
Wo hen leng.

Subj.
{ich+sehr+kalt}

Mir ist sehr kalt.
Dat.Obj.(Ethischer Dativ)

2.3. Subjektlose Sätze

2.3.1. Ähnlichkeiten

1) ohne Subjekt im Imperativ

(19) 来!

Lai!
{kommen}

Komm!

Hier für den chinesischen Satz "Lai!" kann man nach dem Kontext die deutsche Übersetzung "Kommt!" benutzen.

2) ohne Subjekt bei allgemeinem Gebot und Verbot

(20) 请 坐!

Qing zuo!
{bitte+sitzen}

Bitte nehmen Sie Platz! (So Qian Wencai)

Im deutschen Satz scheint sich das Subjekt "Sie" zu finden. Das Vorkommen des Subjekts "Sie" ist für Imperative uncharakteristisch und rührt von einer Höflichkeitsform her, die wörtlich umschrieben etwa "Mögen Sie Platz nehmen!" heißt. Deswegen braucht man diesen Imperativ als vormäligen Konjunktiv nicht für einen Kontrast zu halten. Das Deutsch hat auch entsprechende Übersetzungen ohne Subjekt: "Bitte nimm Platz!" oder "Bitte nehmt Platz!" oder sogar "Bitte Platz (zu) nehmen!"

(21) 禁止 吸烟!

Jinzhi xiyani
{verbieten+Rauchen}

Rauchen verboten!

Rauchen in der deutschen Übersetzung könnte als Subjekt betrachtet werden, denn der Satz ist eigentlich ein abgekürzter Satz aus "das Rauchen ist verboten!". Wenn man den Satz aktiv formuliert wie etwa "[Man] verbietet das Rauchen!", kommt man dem chinesischen Satz näher. Aber in einer hypothetischen deutschen Bekanntgebung "Man verbietet das Rauchen!" dürfte das Subjekt nicht fehlen. Das Beispiel ist also entweder ein Kontrast oder ein falscher Vergleich.

2.3.2. Unterschiede

Ohne Subjekt im Chinesischen und mit Subjekt im Deutschen

1) Bei Naturerscheinungen

(22) 下 雨 了。

Xa yu le.
{fallen+Regen+Asp.}

Es regnet.

Das chinesische *yu* (Regen) ist hier problematisch. Aus den vorigen Beispielen ersehen wir schon, daß in traditionellen Grammatiken das Element am Anfang eines chinesischen Satzes immer als 'Subjekt' betrachtet wird. Das ist gerade der Grund, warum die chinesischen Grammatiker in dem Fall das *yu* (Regen), das nicht vor dem Verb steht, als 'Objekt' analysieren und damit diesen Satz als einen ohne Subjekt betrachten. Diese These ordnet eine solche Satzstruktur in die Kategorie des Existenzsatzes⁸ ein, aber sieht das Element, das nach dem Verb vorkommt, als unbestimmtes Subjekt an. Eine ausführliche Besprechung findet sich in Kapitel IV, § 2.2.

2) Bei einer Begebenheit, in der das Subjekt nicht ausgesprochen zu werden braucht.

(23) 打 钟 了。

Da zhong le.
{schlagen+Glocke+Asp.}

⁸ Qian Wencai, S. 225:

Im Chinesischen gibt es aber einen besonderen Satztyp, in dem das Subjekt nicht das Agens, sondern eine Lokalität oder eine Temporalität angibt. Ihm entspricht deshalb im Deutschen eine Lokal- bzw. Temporalbestimmung. Das Objekt ist nicht das Patiens, sondern es zeigt sich als logisches Subjekt im Satz. Im Deutschen entspricht diesem Objekt deshalb ein Subjekt. Einen solchen Satz nennt man im Chinesischen Existenzsatz.

朱德熙 Zhu Dexi, «语法讲义» Grammatiklehrstoff (北京 Beijing: 商务印书馆 Shangwu Drucker, 1982), S. 114:

Das Existenzobjekt drückt einen Gegenstand aus, der existiert, erscheint oder verschwindet.

Der Forschung nach ist das Element, das in einem Existenzsatz nach dem Verb vorkommt, nicht das Objekt, sondern das Subjekt.

Es läutet.

(24) 打 过 两 遍 铃 了。

Da guo liang bian ling le.
{schlagen+Asp.+zwei+ZEW+Klingel+Asp.}

Man hat zweimal geklingelt.

(25) 开 饭 了。

Kai fan le.
{beginnen+Essen+Asp.}

Das Essen ist serviert.

Mit der Übersetzung "Das Essen beginnt" würde man der eigentlichen Bedeutung näher kommen.

3) Bei Sprichwörtern

(26) 不 入 虎 穴 难 得 虎 子。

Bu ru hu xue, nan de huzi.
{nicht+eindringen+Tiger+Höhle,+schwer+bekommen+Tigerbaby}

Wenn man nicht in eine Tigerhöhle eindringt, ist es schwer, ein Tigerbaby zu bekommen. (Wer nicht wagt, gewinnt nicht.)

3. Problematik

An den aufgeführten Beispielsätzen können wir beobachten, daß die beiden Sprachen hinsichtlich Subjektauffassung wenig gemeinsam haben. Während die Wortarten des Subjekts weniger Unterschiede (8), (9) als Ähnlichkeiten (1) bis (7) zeigen, gehen die Subjektfunktionen weit auseinander: (10) bis (12) ähnlich; (13) bis (18) unähnlich. Bei (13) wird z. B. die Ortsangabe als 'Subjekt' im Chinesischen betrachtet, aber ins Deutsche als eine Adverbialbestimmung übersetzt, dann ist das deutsche Subjekt für die chinesische Grammatik 'Objekt'. Der Mangel an Übereinstimmung bei den Begriffen 'Subjekt' in den beiden Sprachen ist auch in anderen Beispielen (14) bis (18), (22) bis (25) zu beobachten. Es scheint, daß man nichts anderes tun kann als diese Subjektarten auswendig zu lernen.

Aus dem obigen Vergleich läßt sich die Unmöglichkeit der Gleichsetzung des deutschen Subjekts mit dem chinesischen eindeutig beweisen. Klar wird ebenfalls, daß das deutsche Wort *Subjekt* sich nicht mit dem chinesischen Ausdruck 主语 *zhuyu* ('Subjekt') übersetzen läßt, oder umgekehrt, wie es normalerweise entweder in einem Deutsch-Chinesischen Wörterbuch oder Chinesisch-Deutschen Wörterbuch der Fall ist. Mit anderen Worten ist die herkömmliche Übersetzungsentsprechung *Subjekt* <--> *zhuyu* irreführend, weil ungenau. Trotzdem pflegt man beim Lernen des Deutschen den Terminus *Subjekt* für *zhuyu* anzuwenden und umgekehrt *zhuyu* für *Subjekt*. Dieses Problem verursacht bei der Übersetzung oft Fehler.

Die vorliegende Arbeit beabsichtigt, die unterschiedlichen Subjektauffassungen zu klären und zu beweisen, daß viele der obigen Beispiele als unechte Unterschiede zu betrachten sind. Die damit verbundenen Mißverständnisse können dadurch beseitigt und das Lernen der beiden Sprachen erleichtert werden. Diese Arbeit unternimmt zuerst den Versuch, von der Etymologie des Wortes *Subjekt*, ausgehend, die Trennung der beiden unter einem Terminus besprochenen Begriffe zu klären und ihre Eingliederung in die Terminologie der beiden Sprachen zu untersuchen, um den Ursprung dieser Schwierigkeit zu entdecken. Dadurch kommt dem Weg zur Lösung der richtige Ausgangspunkt zu.

II. DER TERMINUS 'SUBJEKT'

Es wurde ersehen, daß das deutsche Subjekt und das chinesische *zhuyu* zweierlei sind, obwohl die beiden bei der Übersetzung als kongruente Termini verwendet werden. Nun stehen wir vor den Fragen: Was ist denn das deutsche Subjekt? Was ist das chinesische *zhuyu*? Um diese Fragen zu beantworten, wollen wir zuerst die Termini in beiden Sprachen etymologisch betrachten.

1. Etymologie des Wortes 'Subjekt'

1.1. Das deutsche *Subjekt*

Die Grammatiker Jacob und Wilhelm Grimm erklären in ihrem großen *Deutschen Wörterbuch* die Quelle des deutschen Subjekts:

das wort geht auf lat. *subiectum* zurück, das den philosophischen, grammatikalisch-logischen begriff von griech. ὑποκείμενον wiedergibt. ... das deutsche versuchte eine ähnliche lehnübersetzung wie das lateinische seit der mystik: TAULER überträgt das scholastische *subiectum* (=substantia) mit *understant*,⁹

Im *Duden* werden diese Quelle und die ursprüngliche Bedeutung geklärt:

Im 16. Jh. entlehnt aus lat. *subiectum* 'Satzgegenstand; Grundbegriff'. Dies gehört im Sinne von 'das Daruntergeworfene, das (einer Aussage oder Erörterung) zugrunde Gelegte' zu lat. *subicere* 'darunterwerfen, unterlegen, zugrunde legen'; einem Kompositum von lat. *iacere* 'werfen usw.'¹⁰

Das griechische Wort ὑποκείμενον können wir zuerst auf die Verbform ὑποκείμαι zurückführen. Es bedeutet "darunterliegen oder gelegt sein".¹¹ So erhält das Nomen ὑποκείμενον --- eigentlich eine Partizipform auf Endung -VOV, substantiviert --- die

⁹ Jacob und Wilhelm Grimm, *Deutsches Wörterbuch* (Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1889), Bd. 10, S. 811.

¹⁰ Günther Drosdowski und andere, *Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*, Bd. 7. In Fortführung der "Etymologie der neuhochdeutschen Sprache" von Konrad Duden. (Mannheim: Dudenverlag, 1963), S. 693.

¹¹ Hermann Menge, *Glossar Griechisch*, Teil 1: Griechisch-Deutsch (Berlin, München und Zürich: Langenscheidt, 1967), 20. Auflage, S. 712.

Bedeutung "etwas Untergelegtes". Es wird besonders in der Philosophie als "Substrat, Ding, Umstand"¹² interpretiert. Da die griechische Grammatik vom Anfang an ein Teil der Philosophie ist,¹³ benutzen die griechischen Grammatiker dieses Wort im logischen Sinne für das fundamentale Element eines Satzes, weil es gerade den Gegenstand vertritt, den die Aussage des Satzes betrifft und der der Aussage unterliegt. So bekommt das "Untergelegte" in der Grammatik die abgeleitete Bedeutung "Substanz, Stoff, Gegenstand der Behandlung"¹⁴ (Thema) und auch "Grundlage, Voraussetzung".¹⁵ Daraus ergibt es sich, daß dieses Element normalerweise nicht fehlen darf und eine enge Verbindung mit der folgenden Aussage zeigt.

Aus dem griechischen Wort kommt durch Lehnübersetzung das lateinische Wort *subiectum* --- auch partizipial vom Verb *sub-icere* "unter etwas werfen; zugrunde legen"¹⁶, indem das griechische Adverbialexfix ὑπο - (unter) zum lateinischen *sub-* und *-κείμενον* (gelegt) zu *-jectum* wird und das lateinische Wort den philosophischen, grammatikalisch-logischen Sinn behält.

Von dem Lateinischen ausgehend, erfand man auch im Deutschen Lehnübersetzungen: von *sub-* zu *under-*, *unter-* und von *-iacere* zu *-legen*, *-setzen*, *-werfen*, usw. Partizipformen entstanden wie *underlegt*, *undersetzt*, abgeleitet zu Nomen wie *underlege*, *undersatz*. Andere Varianten sind, zum Beispiel, *understant*, *underlingunge*, *underlegunge*, *understöß*, *underschöß*, *underwurf*, *unterwurf*. Denn es wird "im grammatikalisch-logischen Sinn als Grundwort eines Satzes oder Grundbegriff eines Urteils"

¹² Ebd.

¹³ John Lyons, *Introduction to theoretical Linguistics* (London: Cambridge University Press, 1968), p. 4.

¹⁴ Hermann Menge, S. 712.

¹⁵ G. E. Benseler und K. Schenkl, *Griechisch-Deutsches Schulwörterbuch* (Leipzig und Berlin: Druck und Verlag B. G. Teubner 1904), S. 922.

¹⁶ Günther Drosdowski, *Duden 7*, S. 295.

gebraucht: "die grammatik braucht das ursprünglich logische kunstwort *subiectum* seit SCHOTTEL, häufiger aber erst seit der mitte des 18. jh. (...)."17

1.2. Das chinesische *zhuyu*

Dieser Begriff (aber nicht das Wort) geht auf die allererste chinesische Grammatik zurück. Als erstes systematisches Grammatikbuch der chinesischen Sprache gilt «*马氏文通*» *Ma shi wen tong* (*Ma's General Principles of Language*),¹⁸ verfaßt von Ma Jianzhong (1845-1900). Er konnte Lateinisch, Griechisch, Englisch und Französisch. In diesem Buch analysiert er mit Hilfe des lateinischen Grammatiksystems alte chinesische Texte. *Ma shi wen tong* gebraucht 起词 *qici* (wörtlich: Anfangswort) für das lateinische *subjectum*. In bezug auf diesen Ausdruck meinen Lü Shuxiang und Wang Haifen in ihrem «*马氏文通读本*» "*Ma shi wen tong*" Lesebuch (Übersetzung hier und weiter unten von der Verfasserin): "*qici* im *Wen tong* entspricht dem jetzigen (chinesischen) *zhuyu* ('Subjekt')."19

Wen tong legt fest:

qici (Anfangswort = 'Subjekt') ist der Gegenstand, über den etwas ausgesagt wird. Ein Satz muß *qici* und *yuci*²⁰ (wörtlich: Aussagewort = Prädikat) haben.²¹

Der Initiator einer Aktion ist *qici*.²²

Wen tong stellt dem westsprachlichen Kasusbegriff gemäß für die chinesische Sprache einige 次 *ci* (wörtlich: Reihe, Reihenfolge = Kasus, NICHT z. verwechseln mit 词 *ci* = Wort) fest:

17 Jacob und Wilhelm Grimm, S. 813.

18 Peter Kupfer macht in seinem *Die Wortarten im modernen Chinesischen* (Bonn: Ph., D. Diss. 1979), S. 75 die Anmerkung: "Li Chi (1960, 173) übersetzt diesen Titel am treffendsten mit 'Ma's General Principles of Language'."

19 吕叔湘 Lü Shuxiang und 王海芬 Wang Haifen, «*马氏文通读本*» "*Ma shi wen tong*" Lesebuch (上海 Shanghai: 教育出版社 Erziehungsverlag, 1986), S. 15.

20 *yuci* = 语词

21 Lü Shuxiang und Wang Haifen, S. 56, S. 222.

22 Lü Shuxiang und Wang Haifen, S. 636.

ci ist die Stelle eines Substantivs oder eines Pronomens in einem Satz. In einem Satz befindet sich ein Substantiv oder ein Pronomen an der zhuci 23 (wörtlich: Hauptreihenfolge, Hauptstelle, Grundstelle = Subjektstelle), wenn es ein qici ist. 24

Die Erklärungen von Wen tong zeigen, daß Ma Jiazhong erst nicht nur gedanklich, sondern auch grammatisch die westsprachliche Grammatik im Chinesischen fortzusetzen versuchte. Für ihn ist das chinesische qici nicht nur positionsgemäß oder formell das "Anfangswort" des Satzes, sondern, grammatisch-logisch gesehen, auch etwas einer Aussage zugrunde Gelegtes, das eine bestimmte Stelle in einem Satz einnimmt. Aus dieser folgenschweren Verquickung eines strukturellen Kriteriums mit einem inhaltlichen ergibt sich die dieser Arbeit zugrundeliegende Problematik.

Mag Ma Jianzhong die westsprachliche Grammatik auch nachahmen, so wich er doch einigermaßen von ihr ab. Das sieht man bei ihm z. B. in der Bestimmung der Stelle des qici:

Wenn in einem Satz zwei sich auf dasselbe Wesen oder Ding beziehende Substantive an der Subjektstelle oder Objektstelle auftauchen, wird eines der Substantive an den Anfang des Satzes (das andere als Pronomen innerhalb des Satzes) gesetzt. Nur das an den Anfang Gesetzte ist als qici zu betrachten. 25

Sein Beispiel:

(27) 子路. 人告子以有. 过. 则. 喜.

Zilu, ren gao zhi yi you guo ze xi.
{Zilu+man+sagen+er+mit+haben+Fehler+sein+glücklich}

[Was] Zilu [betrifft,] ist [er] glücklich, wenn man ihm seinen Fehler sagt.

Zilu gilt hier bei Wen tong als qici, weil es an den Anfang gesetzt wird, und der Rest als yuci. Der Hinweis reflektiert seine Einsicht in die Eigenart der chinesischen Sprache: Sie mangelt an Flexion. Aus diesem Grund wird ihm die Wortstellung des qici am Anfang zu einem wichtigen Grammatikmittel. Darauf deutet der von ihm ausgewählte Ausdruck selbst hin: qici--Anfangswort.

23 zhuci = 主次
24 Lü Shuxiang und Wang Haifen, S. 161.
25 Lü Shuxiang und Wang Haifen, S. 16.

Nehmen wir noch den Begriff des Subjekts im Englischen und Französischen zum Vergleich, denn Ma Jianzhong kannte diese Sprachen und konnte von ihnen beeinflusst worden sein.

Im Englischen:

1) theme; 2) (gram.) the part of a sentence about which something is said.²⁶

... a word or group of words constituting the 'nominative' to a finite verb.²⁷

Im Französischen:

Ce dont il s'agit, dans les discours, la conversation...²⁸

Gramm. Terme considéré comme, le point de départ de l'énoncé, que l'on définit d'une manière logique (terme à propos duquel on exprime qqch.) ou formelle (terme qui régit le verbe).²⁹

topic (of conversation). ... Gram: **Sujet de verbe**, subject, nominative, of the verb.³⁰

In den beiden Sprachen, die er gut kannte, ist das bezogene Wort zweideutig: 1) Gesprächsgegenstand, usw. 2) Grammatisch: Subjekt ist kongruent mit dem Verb. Offenbar entspricht *Wen tongs qici* dem ersten Punkt, nämlich dem Thema (chinesisch: 话题 *huati*), weil der zweite Punkt wegen des Mangels an Morphologie im Chinesischen bedeutungslos bleibt. Als Gegenstand des Gesprächs oder Satzes steht *qici*, wie oben beschrieben, am Satzanfang. Aus diesem Grund kann *qici* nur in der ersten Bedeutung ins Englische oder Französische übersetzt werden.

²⁶ Ernest Klein, *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language* (Amsterdam, London, and New York: Elsevier Publishing Company, 1967), Volume II, L-Z, p. 1532.

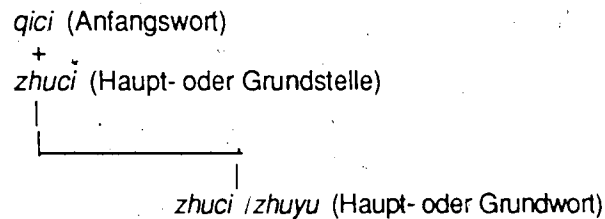
²⁷ *The Shorter Oxford English Dictionary. On Historical Principles* Prepared by William Little and others, revised and edited by C. T. Onions and others (Oxford: At the Clarendon Press, 1959), Volume II, N-Z, p. 2057.

²⁸ de Paul Robert, *Le Grand Robert. Dictionnaire de la Langue Française*. (Paris: Le Robert, 1985), Tome IX, Suc-Z, p. 24.

²⁹ Ebd., p. 25.

³⁰ J. E. Mansion, *Harrap's Standard French and English Dictionary. Part-one French-English* (London, Toronto, Wellington and Sydney: George G. Harrap & Company Ltd., 1965), p. 811.

Im modernen Chinesischen ist *Wen tongs qici* zum 主词 *zhuci*³¹, oder *zhuyu* (wörtlich: Hauptwort, Grundwort = 'Subjekt') entwickelt. Dabei können wir einen Fortschritt über *Wen to*'s Ausdrücke hinaus aufdecken. Die Linie dürfte so aussehen:



Vom alten *qici* bis zum modernen *zhuci / zhuyu* läßt sich eine zweistufige Progression erschließen. Auf der primären Stufe besitzt *qici* allein eine reihenfolgende Bedeutung, vornehmlich die mechanisch beobachtete Spitzenstelle eines Satzes. Durch *zhuci*, die als Grundstelle im Satz vom Gegenstand der Aussage besetzt werden muß, wird die Anfangsstelle des *qici* inhaltlich betrachtet: Sie ist nämlich eine Haupt- und Grundstelle. Durch die Festlegung des Anfangswortes an der Grundstelle wird *qici* zu einem Haupt- und Grundwort *zhuci* oder *zhuyu*. Der moderne Ausdruck *zhuci* oder *zhuyu* wird also reihenfolgend und auch inhaltlich als 'Subjekt eines Satzes' begriffen. Diese Entwicklung zeigt eine Vertiefung des grammatischen Verständnisses der chinesischen Satzstruktur.

Obwohl Zhao Zhiyi den Einfluß von indoeuropäischen Grammatikern auf die chinesischen Grammatiker dadurch bestätigt, indem er schreibt, daß die meisten unter ihnen in der englischen Sprache gut bewandert waren,³² so daß das chinesische *zhuyu* ursprünglich im Griechischen und Lateinischen seinen Ursprung hat, ersehen wir, daß der Unterschied in der Auffassung des Subjekts schon vom Anfang an den Schwierigkeiten

31 中国科学院语言研究所词典编辑室 Wörterbücherredaktion der Sprachenforschungsabteilung des Wissenschaftsinstituts Chinas, "现代汉语词典" *Modernes Chinesisches Wörterbuch* (北京 Beijing: 商务印书馆 Shangwu Drucker, 1973), S. 1348.

Ein normaler Satz enthält einen Subjektteil und einen Prädikatteil. Das wesentliche Wort im Subjektteil heißt Subjekt. (Manche Grammatikbücher nennen den Subjektteil Subjekt und das Subjekt Hauptwort).

32 赵志毅 Zhao Zhiyi, "英汉语法比较" *A Comparison between the Chinese and English Grammars* (陕西 Shanxi: 人民出版社 Volksverlag, 1981), S. 2. Er nennt, zum Beispiel, Chao Yuenren, Li Jinxi, Lü Shuxiang, Zhu Dexi und Wang Li.

zugrunde liegt: Das chinesische *zhuyu* führt überhaupt keine dem lateinischen Subjekt parallele Übersetzung fort. Bei der Hervorhebung der Reihenfolge wird die eigentliche Bedeutung als "Untergelegtes", "Grundlage" geschwächt. Für die chinesische Grammatik unter Chinesen macht das nichts aus. Aber sobald wir anfangen, chinesische Grammatik mit europäischen Grammatiken zu vergleichen, müssen wir auch im Chinesischen auf dem Unterschied zwischen den formalen syntaktischen und inhaltlich logischen Kriterien bestehen.

2. Moderne Definitionen

In den folgenden modernen Definitionen für das deutsche Subjekt und das chinesische *zhuyu* aus typischen Wörterbüchern und Grammatikbüchern wird man immer noch Unterschiede sehen.

2.1. Das deutsche Subjekt

Für das deutsche ~~Subjekt~~ Subjekt steht bei Wahrig: Subjekt ist ein "Satzteil, von dem etwas ausgesagt wird".³³ Schulz und Griesbach machen die Definition ausführlicher:

Subjekt im Satz ist die Rolle, auf die die Mitteilungsperspektive gerichtet ist. Die mit dem Subjekt bezeichnete Person oder Sache bildet dementsprechend das Thema der Äußerung. Vom Subjekt her bildet sich der Satz aus, dabei ist die Stellung des Subjekts gleichgültig. Sie wird von anderen sprachlichen Gesetzen bestimmt. Das Subjekt kann den Satz einleiten, oft jedoch steht es im Innern des Satzes, und alle übrigen Funktionsteile gruppieren sich um das Subjekt. Subjekte werden mit dem Nominativ gekennzeichnet.³⁴

Diese Verwechslung von Thema und Subjekt bei Schulz und Griesbach können wir nicht annehmen (Siehe Seite 23).

Der *Duden* liefert die folgende Definition:

³³ Gerhard Wahrig, *Deutsches Wörterbuch* (München: Moseik Verlag, 1982), S. 3629.

³⁴ Dora Schulz und Heinz Griesbach, *Grammatik der deutschen Sprache* (München: Max Hueber Verlag, 1970), S. 329-330.

Das Subjekt ist der formale Ansatzpunkt des verbalen Geschehens, das durch das Prädikat bezeichnet wird. Merkmal dafür ist die im deutschen Satz zwingend vorgeschriebene Kongruenz zwischen Subjekt und Finitum. Mit ihr hängt zusammen, daß die Subjektstelle in der Regel durch ein Glied Nominativ besetzt ist; auch wo das nicht so ist, ist immer Ersatz durch ein Glied mit diesem Fallwert möglich.³⁵

Conrad definiert:

Subjekt, auch Satzgegenstand ... : Satzglied, das zusammen mit dem Prädikat den Satz konstituiert und grammatisch von keinem anderen Glied innerhalb des Satzes abhängt. Bezeichnet den Gegenstand des Gedankens, das, worauf sich das im Prädikat Ausgesagte bezieht. ... Das S[ubjekt] im eigentlichen Sinne wird häufig als grammatisches S[ubjekt] bezeichnet im Gegensatz zum logischen S[ubjekt], das nicht mehr in der grammatischen Position des Subjekts erscheint, ... (vgl. auch Agens). Psychologisches S[ubjekt] (Thema). Formen des Subjekts: Substantiv oder Pronomen im Nominativ...³⁶

Conrad versteht das Subjekt auf drei Ebenen. Es handelt sich nämlich bei ihm um ein grammatisches Subjekt, ein logisch-semantisches Subjekt und ein psychologisches Subjekt.

Unter dem Terminus Agens führt er seine Gedanken über sein logisches Subjekt aus:

Als logisch-semantischer Begriff ist "A[gens]" ... vom grammatischen Begriff des Subjekts ... zu unterscheiden. Dieser Unterschied ist z.B. für die Beschreibung von Aktiv und Passiv von Belang. In Aktivsätzen wird das A. in den indoeuropäischen Sprachen in der Regel durch den Nominativ gekennzeichnet; in passivischer Konstruktion dagegen erscheint das A. in einem obliquen Kasus.³⁷

Mit dem Terminus 'Thema' bezeichnet er das psychologische Subjekt. Er unterscheidet diesen Begriff vom grammatischen und somit auch vom logischen:

Thema, ... in bezug auf die aktuelle Gliederung der Teil des Satzes, der das bereits Bekannte oder als bekannt Vorausgesetzte enthält und somit in einem gegebenen Kontext oder einer Gesprächssituation die wenigste Information beinhaltet ... Das Thema ist nicht zu verwechseln mit dem Begriff des grammatischen Subjekts.³⁸

Für Conrads Unterscheidung des grammatischen Subjekts vom logischen sowie vom psychologischen Subjekt nehmen wir Beispiele:

³⁵ Günther Drosdowski u. a., *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* Bd. 4 (Mannheim, Wien und Zürich: Dudenverlag, 1984), 4. Auflage, S. 572.

³⁶ Rudi Conrad, *Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini* (Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1981), S. 257.

³⁷ Ebd. S. 24.

³⁸ Ebd., S. 271.

(28) a Ich wasche Kleidung.

ich ist 1. grammatisches Subjekt im Nominativ

2. logisches Subjekt als Agens

3. psychologisches Subjekt als Thema

b Die Kleidung wird von mir gewaschen.

Die Kleidung ist 1. grammatisches Subjekt im Nominativ

2. NICHT logisches Subjekt (vgl. *mir*)

3. psychologisches Subjekt als Thema

Weitere Beispiele:

(29) a Er gab mir ein Buch.

Er steht in demselben Fall wie *ich* in (28) a und ist ähnlich zu behandeln.

b Das Buch habe ich gelesen.

Das Buch ist 1. psychologisches Subjekt als Thema

2. NICHT grammatisches Subjekt (vgl. *ich*)

3. NICHT logisches Subjekt (vgl. *ich*)

Conrads Unterscheidung zeigt, daß die drei Bedeutungsinhalte des Begriffs 'Subjekt' zusammenfallen oder auseinandergehen können. Wenn wir jetzt auf die Definition von Schulz und Griesbach zurückkommen, bemerken wir, daß die Erläuterung des Begriffs 'Thema' nicht vollständig ist, weil das Thema nicht unbedingt auf das Subjekt fällt, z. B. *das Buch* in (29) b, das das Thema darstellt, ist ein grammatisches Objekt. Wir werden zu diesem Subjekt-Thema-Problem (Kapitel IV, § 1.) zurückkommen, weil es auch ein wichtiges Kriterium für die Bestimmung des chinesischen Subjekts wird.

Aus den obigen Definitionen und Beispielen ergibt sich, daß das deutsche Subjekt 1) immer im Nominativ steht und kongruent mit dem Finitum ist; 2) eine variable Wortstellung hat; 3) meistens Agens aber im Passivsatz Patiens ist; 4) gleichzeitig ein Thema sein mag.³⁹

2.2. Das chinesische *zhuyu*

Ma Jianzhong gibt in seinem *Ma shi wen tong* eine Definition von *qici* (Anfangswort: 'Subjekt'), die oben schon besprochen wurde. Im *Modernen chinesischen Wörterbuch* steht:

Subjekt ist ein Gegenstand der Prädikatsaussage und Satzglied, das zeigt, worüber oder über wen im Prädikat etwas ausgesagt wird. Ein normaler Satz muß Subjekt und Prädikat enthalten.⁴⁰

Hu Yushu analysiert zuerst in seinem «*现代汉语*» *Modernen Chinesisch* verschiedene Definitionsformen des *zhuyu* unter Grammatikern:

Für das 'Subjekt' haben Grammatiker drei unterschiedliche Erklärungen: 1. Das Subjekt bezieht sich auf das Prädikatsverb, z.B. in der englischen Grammatik muß sich das Verb nach dem Subjekt morphologisch ändern. Es besteht eine Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikatsverb. 2. Das Subjekt ist ein Element, über das das Prädikat etwas aussagt. ... 3. Das Subjekt ist das Thema (topic). Das Thema ist ein umfangreicher Begriff. Alle Ansatzpunkte der Mitteilung können als Thema betrachtet werden.⁴¹

Anschließend weist er darauf hin, daß die Ergebnisse bei manchen Sätzen gleich, aber bei anderen nicht gleich sind, wenn man mit den unterschiedlichen Erklärungen das Subjekt bestimmen will, - z. B.

(30) 中国又爆炸了一颗原子弹。

Zhongguo you baozha le yi ke yuanzidan.
{China + wieder+explodieren+Asp.+eine+ZEW+Atombombe}

In China explodierte wieder eine Atombombe.
= China ließ wieder eine Atombombe explodieren.

³⁹ Diese kurze Zusammenfassung beschränkt sich auf das grammatische Subjekt, das das hauptsächlichste Thema dieser Arbeit ist.

⁴⁰ Wie Nr. 31.

⁴¹ 胡裕树 Hu Yushu, «*现代汉语*» *Modernes Chinesisch* (上海 Shanghai: 教育出版社 Erziehungsverlag, 1982), S. 349-350.

Hu Yushu meint, daß *Zhongguo* (China) nach der ersten und zweiten Ansicht ein Subjekt ist, daß nach der ersten Ansicht alle *baozha* (explodieren) das Prädikat darstellt, während der zweiten Ansicht zufolge der ganze Rest nach dem Subjekt als Prädikat anzusehen ist.

(31) 老王, 我昨天还见到他。

Lao Wang, wo zuotian hai jianta ta.
{alt+Wang+ich+gestern+noch+sehen+er }

[Sie meinen] Alten Wang, den habe ich gestern noch gesehen.
oder: Achja, der alte Wang, den habe ich gestern noch gesehen.

Nach Hu Yushu ist *Lao Wang* (Alter Wang) für die erste und zweite Ansicht keinesfalls ein Subjekt, während es nach der dritten Ansicht doch als 'Subjekt' zu sehen ist, weil es *huati* (wörtlich: Gesprächsgegenstand = Thema) darstellt (vgl. *Zilu* bei *Wen tong*, § 1.2. in diesem Kapitel). Da die erste Ansicht für das Chinesisch nicht geeignet ist, weil es keine morphologischen Änderungen zeigen kann, vertritt Hu Yushu in seinem Buch hauptsächlich die zweite Ansicht, wie interpretiert für Beispiel (30), aber manchmal auch die dritte Meinung, die zur Erklärung von Beispiel (31) verwendet worden ist.

Es ist klar, daß Hu Yushu auch den Unterschied zwischen dem grammatischen Subjekt und dem psychologischen Subjekt (Thema) treffen will. Aber es scheint ihm, daß man bei manchen Sätzen nur vom grammatischen Subjekt und bei manchen nur vom psychologischen Subjekt (Thema) sprechen muß. Für diese Unterscheidung gibt er aber keine Kriterien. Er hätte folgende Probleme berücksichtigen müssen: Unter welchen Umständen bestimmt man das grammatische Subjekt bzw. das Thema? Kann sich das Thema mit dem grammatischen Subjekt decken? Wenn nicht, gibt es noch ein Element als Subjekt z. B., in Satz (31)?

Bei Zhu Dexi, einem anderen chinesischen Grammatiker, ist das chinesische *zhuyu* ein Gegenstand einer Aussage, d. h. ein Thema, von dem ein Sprecher sprechen will.⁴²

⁴² Zhu Dexi, S. 17-18.

Er behandelt die Beziehungen des Subjekts zum Prädikat in drei Dimensionen: einer syntaktischen, einer semantischen und in der Ausdrucksweise:

Von der syntaktischen Struktur her steht das Subjekt im normalen Fall vor dem Prädikat. Die Verbindung zwischen ihnen ist locker, weil erstens eine Pause zwischen ihnen möglich ist; zweitens kann das Subjekt elidiert werden, wenn kein Mißverständnis entsteht.⁴³

Semantisch gesehen sind die Beziehungen des Subjekts zum Prädikat ziemlich kompliziert. ... Manches Subjekt ist derjenige Gegenstand, der ein Urheber einer Handlung ist, nämlich ein Agens; manches Subjekt ist der Gegenstand, der von einer Handlung betroffen ist, nämlich Patiens; außerdem gibt es noch ein Bezogenes eines Geschehens, ein Instrument und einen Ort oder eine Zeit, wo die Handlung geschieht.⁴⁴

Von der Ausdrucksweise her hat der Sprecher die Freiheit, das Subjekt zu wählen, z. B. Agens als Subjekt, Patiens oder Bezogenes als Subjekt ... Was der Sprecher als 'Subjekt' (*zhuyu*) gewählt hat, ist sein interessantestes Thema. Das Prädikat ist das Kommentar über das Thema. Das Thema ist der dem Sprecher bekannte Gegenstand.⁴⁵

Für die Wahl des *zhuyu* gleichfalls des *huati* gibt Zhu Dexi folgende Beispiele:

(32) a 我们昨天开了一个会。

Women zuotian kai le yi ge hui.
{wir + gestern+haben+Asp.+eine+ZEW+Sitzung}

Wir hatten gestern eine Sitzung.

b 昨天我们开了一个会。

Zuotian women kai le yi ge hui.⁴⁶
{gestern+wir + haben+Asp.+eine+ZEW+Sitzung}

Gestern hatten wir eine Sitzung.

Nach Zhu Dexi ist *women* (wir) in Beispiel (32) a von dem Sprecher als Subjekt oder sein ihn interessierendes Thema gewählt, während er sich in Beispiel (32) b für *zuotian* (gestern) interessiert und es als 'Subjekt' wählt. Obwohl der Inhalt der beiden Sätze ganz gleich ist, haben sich aber die *zhuyu* geändert, und zwar je nach der Änderung der Themen. Analog würde *Lao Wang* (Alter Wang) in Beispiel (31) von Hu Yushu bei Zhu Dexi als 'bezogenes

⁴³ Ebd., S. 95-96.

⁴⁴ Ebd.

⁴⁵ Ebd.

⁴⁶ Ebd.

Subjekt' und auch als 'Thema' betrachtet.

Was die Orts- und Zeitsubstantive als Subjekt betrifft, hat Hu Yushu eine andere Auffassung. Er meint, daß diejenigen Substantive, die Ort und Zeit angeben, wo ein Sachverhalt geschieht oder eine Tatsache existiert, als *zhuyu* bestimmt werden können, z. B.

(33) a 这里有一些新书。

Zheli you yixie xin shu.⁴⁷
{hier+existieren+einige+neu+Buch}

Hier existieren einige neue Bücher.
= Hier gibt es einige neue Bücher.

zheli (hier) ist im Chinesischen nach Hu Yushu ein Subjekt. Er ergänzt, daß die Orts- und Zeitsubstantive zu einer Adverbialbestimmung des ganzen Satzes werden, falls sie vor einem "anderen Subjekt" stehen.⁴⁸

b 这里我们有一些新书。

Zheli women you yixie xin shu.
{Hier + wir + haben+einige+neu+Buch}

Hier haben wir einige neue Bücher.

zheli (hier) wird nach Hu Yushu zu einer Adverbialbestimmung des Satzes, und *women* (wir) ist eigentlich das Subjekt des Satzes. Analog erklärt wäre *zuotian* (gestern) in (32) b für Hu Yushu kein Subjekt; sondern eine Adverbialbestimmung, während *women* (wir) in diesem Beispiel ein sogenannt "anderes Subjekt". Dieses "andere Subjekt" ist nämlich das Ergebnis von Hu Yushus zweiter Ansicht. Das heißt, daß er diesen Satz gänzlich nach der zweiten Ansicht analysiert. Das bedeutet auch, daß seine dritte Ansicht beschränkt nur für einen Satz der Art wie (31) gilt.

Während bei Hu Yushu das grammatische Subjekt und das Themasubjekt nicht auf der gleichen Ebene stehen, verschmelzen sie jedoch bei Zhu Dexi. Der Unterschied liegt ihm nur in der Betrachtungsweise: Grammatisch strukturell spricht man von Subjekt und Prädikat; in

⁴⁷ Hu Yushu, S. 350.

⁴⁸ Ebd.

bezug auf Ausdrucksweise spricht man von Thema und Kommentar. Synthetisch ausgedrückt ist 'Subjekt' Thema, Prädikat Kommentar. Ob das Thema im Chinesischen nur ein Subjekt sein darf, wird in Kapitel IV, § 1. besprochen. Auf jeden Fall kann ein Subjekt im Chinesischen auch gleichzeitig als Thema fungieren.

Den Auffassungen der chinesischen Grammatiker nach fassen wir das *zhuyu* zusammen: 1) Es nimmt eine bestimmte Stellung im Satz ein: Es steht vor dem Prädikat; 2) es ist das, von dem etwas ausgesagt wird; 3) es kann Agens, Patiens, Bezogenes, Instrument, Zeit und Ort sein; 4) es kann Thema sein.

2.3. Vergleich der angeführten Definitionen

Jetzt stellen wir global die zusammengefaßten Definitionen für das Subjekt in beiden Sprachen zum Vergleich einander gegenüber:

Tabelle 1

Art der Kennzeichnung		Deutsches Subjekt	Chinesisches <i>zhuyu</i>
A. Morphologische Merkmale		Nominativ Kongruenz mit dem Verb	
B. Syntaktische Merkmale		Erste oder dritte Stelle im unabhängigen Satz	Vor dem Prädikat festgesetzte Wortfolge
C. Logische Merkmale	1. Selbständige Vollständigkeit der Sachverhalte	Das selbständige Element, über welches das Prädikat etwas aussagt.	
	2. Verhältnis zur Handlung	(a) Kann Agens, Patiens sein	
	3. Mittlungs- perspektiv. Informationswert, Emphase	(b)	Bezogenes, Zeit, Ort
		Kann Thema sein	

Die einander gegenüberstehenden Definitionen für das Subjekt in beiden Sprachen zeigen deutlich, daß das Verständnis der Begriffe des Terminus 'Subjekt' trotz der gleichen Form oft auseinandergeht. In zwei Kategorien sehen sie ähnlich aus: Das Subjekt ist von der Subjekt-Prädikat-Struktur her dasjenige, von dem das Prädikat etwas aussagt, und kann von der Thema-Kommentar-Struktur her Thema sein. Trotzdem sind die Inhalte der beiden Subjekte nicht immer gleich, weil, wie schon bemerkt, manche Grammatiker, sowohl deutsche als auch chinesische, das grammatische Subjekt mit dem Thema, dem psychologischen Subjekt, gleichsetzen, andere aber sie voneinander trennen. Auch bei Vereinigung der beiden Größen hat das chinesische *zhuyu* verschiedenartigere Inhalte als das deutsche Subjekt. Jenes schließt Bezogenes, Zeit und Ort ein; dieses ist meistens auf Agens und Patiens begrenzt. Zeit und Ort sind deshalb als unterschiedlich in den beiden Sprachen zu betrachten, weil sie trotz der Angabe eines Zeit- oder Ortszustands im Chinesischen für ein 'Subjekt' aber im Deutschen für eine Adverbialbestimmung gehalten werden. Daß Zeit und Ort als Begriffe zum Subjekt dienen können, ist aber in den beiden Sprachen ähnlich, z. B., "Der Abend kommt" oder "Bonn ist die Hauptstadt der BRD", oder auch Instrumental kann als Gegenstand im Subjekt sein, "Der Kugelschreiber schreibt gut."

Etymologisch gesehen sind das deutsche *Subjekt* und das chinesische *zhuyu* auseinandergeschieden. Die deutsche Grammatik hat den Terminus ganz vom Lateinischen übernommen, während die chinesische Grammatik ihn wegen der Eigenarten der Sprache geändert hat. Die daraus entstandenen Unterschiede kann man immer noch in den modernen Definitionen beobachten.

Für die Begriffsbestimmung des chinesischen Subjekts hat nun Charles N. Li Wesentliches beigetragen. Er meint, daß die chinesische Sprache eine "topic-prominent"

Struktur hat, und stellt klare Unterschiede zwischen Subjekt und Thema auf.⁴⁹ Auf diese Weise geht der Gedanke für das chinesische *zhuyu* von überwiegend räumlicher Reihenfolge wieder zu philosophischer Logik über. Die Besprechung unter der Überschrift 'Subjekt und Thema' (Kapitel IV, §. 1.) verfolgt seine grammatisch-logischen Überlegungen und verwirklicht sie im Vergleich des Chinesischen mit dem Deutschen.

⁴⁹ Charles N. Li und Sandra A. Thompson, "Subject and Topic: A new Typology of Language," *Subject and Topic* ed. by Charles N. Li (New York, San Francisco und London: Academic Press, 1976), p. 458-489.

III. SPRACHTYPOLOGIE

1. Herkömmliche Gedanken

Alle Forscher erklären Kontraste durch die Typologie der beiden Sprachen: Deutsch gehört zu den synthetischen Sprachen, während Chinesisch zu den analytischen gehört.

Im Deutschen:

(34) a Der Lehrer lobt den Studenten.

b Der Student lobt den Lehrer.

Das Deutsche besitzt die Deklination des Nomens. *Der Lehrer* in Beispiel a ist nicht gleich wie in b. Es ist im Nominativ, also ein Subjekt. Genauso ist es bei *Der Student* in Beispiel b. Das Deutsche hat weiter die Konjugation des Verbs, das nach dem Subjekt konjugiert wird. Deshalb steht hier *lobt*, in dem das *t* dem Subjekt im Singular der dritten Person entspricht.

Ein weiteres Beispiel:

(35) a Ich sehe ihn.

b Er sieht mich.

Die Kasusdeklination und die Verbkonjugation verursachen die morphologischen Formänderungen, so daß man die syntaktischen Beziehungen zwischen Wörtern leicht erkennen kann.

Im Chinesischen:

(34) a 教师表扬学生。

Jiaoshi biaoyang xuesheng.
{Lehrer+ loben + Student }

b 学生表扬教员。

Xuesheng biaoyang jiaoshi.
{Student + loben + Lehrer }

(35) a 我看他。

Wo kan ta.
{ich+sehen+er }

b 他 看 我。

Ta` kan wo.
{er+sehen+ich }

Chinesisch kennt keine morphologische Änderungen. Die Nomen *jiaoshi* (Lehrer) und *xuesheng* (Student) in (34) a und b stehen in derselben Form und können deshalb entweder als Subjekt oder als Objekt verstanden werden. Auch das Verb *biaoyang* (loben) ändert sich nicht. Solche Eigenschaften zeigen sich auch bei (35) a und b, wo die Pronomen *wo* (ich) und *ta* (er) gebraucht werden. Aber die Bedeutungen bei a und b sind Gegensätze, weil die Stellung der Wörter geändert worden ist.

1.1. Wortstellung in den beiden Sprachen

Neben Flexion und Funktionswort ist Wortstellung in den Sprachen überhaupt auch ein wichtiges grammatisches Mittel.⁵⁰

Da in der deutschen Sprache die grammatischen Beziehungen zwischen Wörtern morphologisch bestimmt werden können, d. h., die Flexion überwiegt, ist ihr eine flexible Wortstellung erlaubt. Mag die Wortstellung sich innerhalb eines Satzes auch ändern, läßt sich z. B. das Subjekt immer leicht erkennen:

- (36) a Der Lehrer lobte gestern den Studenten.
 b Gestern lobte der Lehrer den Studenten.
 c Den Studenten lobte der Lehrer gestern.

Da im Chinesischen keine morphologischen Änderungen möglich sind, muß die Wortfolge die Regel abgeben, womit man einen Satz grammatisch und inhaltlich versteht. Zhang Yushu legt fest:

⁵⁰ Hermann Paul, *Deutsche Grammatik* (Halle und Saale: VEB Max Niemeyer Verlag, 1959), Bd. 3, Teil IV., S. 4-6. Er führt die folgenden grammatischen Mittel an: 1) Die Aneinanderreihung der Wörter; 2) die Stellung der Wörter; 3) die Abstufung des Stimmtones; 4) die Abstufung in der Tonstärke; 5) das Tempo der Rede; 6) Verbindungswörter; 7) Flexion. Davon sind drei am wichtigsten: Wortstellung, Verbindungswort und Flexion, die die Wörter im Zusammenhang verknüpfen und grammatische Sätze erzeugen.

Die Deklinationen und Konjugationen, die beim Sprachgebrauch viele Denkopoperationen erfordern, kennen wir Chinesen in unserer Muttersprache nicht, die ja aus lauter voneinander isolierten Schriftzeichen ohne jegliche Endungen besteht und für die die Wortstellung die entscheidende Rolle spielt.⁵¹

Also, im Chinesischen steht normalerweise ein logisches Subjekt vor einem Prädikat. Diese Satzstruktur wird in der chinesischen Grammatik anerkannt.

Die syntaktische Eigenart des Chinesischen wird verständlich, wenn wir die folgende deutsche Struktur betrachten:

(37) Die Katze sieht die Maus.

Dieser Satz ist zweideutig, wenn man nur durch die Kasusform die Satzglieder bestimmen will. Entweder *die Katze* oder *die Maus* könnte als Subjekt dienen, weil hier das Femininum im Nominativ und Akkusativ die gleiche Form aufweist. Auch das Verb im Singular darf entweder als nach *die Katze* oder nach *die Maus* konjugiert betrachtet werden. In diesem Fall ist die Wortfolge wichtig. Der Wortfolge gemäß ist normalerweise das erste Satzglied als Subjekt zu betrachten. Hier ist der Hauptgedanke, daß die Wortfolge eine wichtige Rolle spielt, wenn man nach der Form das Subjekt oder andere Satzglieder nicht erkennen kann.

Im wesentlichen ist die Folge 'Subjekt-Prädikat', insofern sie logische Begriffe sind, für alle Sprachen gültig. Sie werden nur dann grammatisch relevant, wenn die Sprache diesen Zusammenhang durch morphologische oder syntaktische Merkmale zum Ausdruck bringt. Die Wortfolge Subjekt-Verb-Objekt ist ein syntaktisches Mittel, die Quelle der Handlung im Subjekt zu markieren. Durch das Festhalten an dieser Wortfolge wird das Subjekt zu einem gültigen chinesischen grammatischen Begriff.

Die Ansicht, daß die feste Wortfolge 'Subjekt vor dem Prädikat' die typische Eigenschaft des Chinesischen sei, vertreten die meisten Grammatiker und Kontrastisten.⁵² Trotzdem ist

⁵¹ Zhang Yushu, (1985), S. 168

⁵² Qian Wencai, S. 25.

Aber die chinesische Satzgliedstellung ist sehr streng. Im chinesischen Satz sieht es folgendermaßen aus: das Subjekt steht gewöhnlich an erster Stelle des Satzes. Darauf folgt das Prädikat (Verb). Das Objekt steht hinter dem Prädikat. Die Adverbialbestimmung steht vor dem Prädikat. Das Attribut steht immer vor dem Substantiv.

die traditionelle Ansicht für die Wortfolge des chinesischen *zhuyu* an sich problematisch und manchmal irreführend. Vergleichen wir die folgenden Beispiele von Hu Yushu (die unterstrichenen Teile sind bei ihm *zhuyu*):

(38) a 去年 发生了 几 件 大事。

Qunian fasheng le ji jian dashi.
{vorig+Jahr+geschehen+Asp.+einige+ZEW+groß+Ereignis}

Im vorigen Jahr geschahen einige große Ereignisse.

b 去年 世界上 发生了 几 件 大事。

Qunian shijie shang fasheng le ji jian dashi.
{vorig+Jahr+Welt+oben+geschehen+Asp.+einige+ZEW+groß+Ereignis}

Im vorigen Jahr geschahen einige große Ereignisse auf der Welt.

c 世界上 去年 发生了 几 件 大事。

Shijie shang qunian fasheng le ji jian dashi.
{Welt+oben+vorig+Jahr+geschehen+Asp.+einige+ZEW+groß+Ereignis}

Auf der Welt geschahen einige große Ereignisse im vorigen Jahr.

d 在 世界上 去年 发生了 几 件 大事。

Zai shijie shang qunian fasheng le ji jian dashi.⁵³
{Präp.+Welt+oben+vorig+Jahr+geschehen+Asp.+einige+ZEW+groß+Ereignis}

Auf der Welt geschahen einige große Ereignisse im vorigen Jahr.

An den Beispielen sehen wir, daß man bei der Bestimmung des Subjekts ganz nach der Stellung auf Schwierigkeiten stoßen muß, wenn mehr als ein Substantiv vor dem Prädikat stehen. Hu Yushu gibt die Regeln an: 1) Die Zeit- und Ortssubstantive können als 'Subjekt' dienen, vgl. *qunian* (im vorigen Jahr) in (38) a. 2) Wenn Zeit- und Ortssubstantive sich vor "einem anderen *zhuyu*" befinden, werden sie zu einer Adverbialbestimmung des ganzen Satzes, vgl. *qunian* (im vorigen Jahr) in (38) b. 3) Das Ortssubstantiv soll als 'Subjekt' betrachtet werden, wenn Zeit- und Ortssubstantive nacheinander am Satzanfang vorkommen, vgl. *shijie shang* (auf der Welt) in (38) b und c. 4) Da eine Präpositionalphrase nicht als

⁵³ Hu Yushu, S. 350-351.

Subjekt fungieren kann, ist *qunian* (im vorigen Jahr) in (38) d als 'Subjekt' anzusehen.⁵⁴
Solche Regeln sind offensichtlich willkürlich.

Die Ansicht über die chinesische Wortfolge stellt beim Vergleich des Deutschen mit dem Chinesischen ein Hindernis dar, und zwar mit dem Ergebnis, daß falsche Vergleiche unechte Subjekte und somit Fehler verursachen. Die Beispiele ganz am Anfang haben gezeigt, daß Ort (13) und Zeit (14) usw. in der chinesischen Grammatik als Subjekt analysiert werden, weil sie an der Subjektstelle vor dem Prädikat stehen, während man im Deutschen nur entsprechende Adverbialbestimmungen usw. finden kann. Die deutschen Subjekte entsprechen daher den chinesischen 'Objekten'. In den Spielarten des Beispiels (38) zeigen sich die chinesischen *zhuyu* als beweglich, während die deutschen Subjekte beim selben Substantiv bleiben.

Diese Arbeit vertritt die Meinung, daß die Regel der ersten Anfangsstellung für die Bestimmung des Subjekts in der chinesischen Sprache fast allgemein gültig ist, aber nicht ganz, denn die Wortfolge spielt bei intransitiven Verben, besonders in Existenzsätzen eine Rolle für die Bestimmung des bestimmten und unbestimmten Subjekts: Das bestimmte Subjekt steht vor dem Prädikatsverb; das unbestimmte Subjekt steht nach dem Prädikatsverb:

(39) a 来 客 了。

Lai ke le.
{kommen+Gast+Asp.}

Es ist ein Gast gekommen.

b 客 来 了。

Ke bi le.
{Gast+kommen+Asp.}

Der Gast ist gekommen.

⁵⁴ Ebd.

(40) a 死 人 了。

Si ren le.
{sterben+Mensch+Asp.}

Es ist ein Mensch gestorben.

b 人 死 了。

Ren si le.
{Mensch+sterben+Asp.}

Der Mensch ist gestorben.

Diese Einsicht⁵⁵ wird in Kapitel IV, § 2.2. zur Geltung gebracht, um unberechtigte Kontraste zu tilgen und neue Parallelen zwischen dem Deutschen und Chinesischen aufzudecken.

2. Eine neue Sprachtypologie

Seit langem bestimmt man im allgemeinen das Subjekt durch eine wohl bekannte grundlegende grammatische Beziehung zum Prädikat. Da man aber im Chinesischen die Wortfolge 'Subjekt'-Verb-'Objekt' als das einzige Mittel zur Bestimmung des 'Subjekts' wählt, hat es zur Folge, daß das chinesische *zhuyu* nicht das eigentliche Subjekt darstellt.

Gegenüber der sogenannten Subjekt-Prädikat-Struktur wenden Charles N. Li und Sandra A. Thompson bei der Analyse der Sprachtypen auch die Thema-Kommentar-Klassifizierung an:

... the evidence we have gathered from certain languages suggests that in these languages the basic constructions manifest a topic-comment relation rather than a subject-predicate relation.

Some languages can be more insightfully described by taking the concept of topic to be basic, while others can be more insightfully described by taking the notion of subject as basic....⁵⁶

Der alte Begriff Thema-Rhema (topic-comment) wird hier einem Sprachtypusunterschied zugrunde gelegt. In die "subject-prominent" Sprachen gruppieren sie u. a. indoeuropäische

⁵⁵ Diese Regel wurde schon von Joseph Mullie (1932) erkannt, bleibt aber in der modernen chinesischen Grammatik unbeachtet.

⁵⁶ Charles N. Li und Sandra A. Thompson, p. 459-460.

Sprachen, in die "topic-prominent" Sprachen u. a. Chinesisch. Die wichtigsten von den "subject-prominent" Sprachen unterschiedlichen grammatischen Charakteristika der "topic-prominent" Sprachen sind Anfangswortstellung, das Fehlen eines "dummy" Subjekts, das Fehlen eines "double" Subjekts (eines davon wird als Thema betrachtet) und die Uneingeschränktheit der Wahl des Themas.⁵⁷

Nach der Theorie von Li ist die Anfangswortstellung im Chinesischen vor allem für Themen gedacht. Es ist oft der Fall, daß die Subjekte im Chinesischen am Anfang stehen, d. h. daß sie gleichzeitig Themen sind, aber nicht alle Themen sind Subjekte. Im Deutschen, obwohl seine Subjekte in der Wortfolge flexibel sind, sind die Elemente am Satzanfang immer Themen. Mit dem "dummy" Subjekt, dem Funktionssubjekt⁵⁸ oder dem unpersönlichen Subjekt⁵⁹ ist "it" im Englischen, und "es" im Deutschen gemeint: *It is raining. Es regnet.* Da solche "subject-prominent" Sprachen immer ein Subjekt brauchen, muß eins in einen Satz gesetzt werden, ganz gleich, ob es eine semantische Rolle spielt oder nicht. In "topic-prominent" Sprachen wird das Subjekt nicht betont, deshalb brauchen sie kein solches "dummy" Subjekt. Ein Beispiel von Li (chinesische Schriftzeichen und deutsche Übersetzung von der Verfasserin, genauso unten):

(41) 这儿 很 热。

Zher hen re.
{here+very+hot}
{hier+sehr+heiß}

It is hot in here.
Es ist hier heiß.

Für die sogenannte 'double subject'-Satzstruktur wird das folgende Beispiel genommen:

(42) 那棵树叶子大。

Neike shu yezi da.
{that+tree+leaves+big}

⁵⁷ Ebd. p. 466-471.

⁵⁸ Dora Schulz und Heinz Griesbach, S. 331.

⁵⁹ Günther Drosdowski, *Duden* 4, S. 555.

{*der+Baum+Blätter+groß*}

That tree (topic), the leaves are big.⁶⁰
Die Blätter des Baums sind groß.

Nach der Ansicht vieler Grammatiker wird *neike shu* (der Baum) als 'Subjekt' und *yezi da* (Blätter groß) als Subjekt-Prädikat Wortgruppe gesehen, die dann wieder als Prädikat zu *neike shu* (der Baum) steht. Aber Lis Theorie gibt eine bessere Erklärung: *neike shu* (der Baum) als Thema (topic), seine Funktion besteht in der Beschränkung des Bereiches eines Gespräches,⁶¹ *yezi* (Blätter) als Subjekt. Und *da* (groß) hat als Prädikat nur mit dem Subjekt zu tun. Keine Einschränkung für die Wahl der Elemente als Thema heißt, daß jedes als Thema fungieren kann. Es hängt allein davon ab, was der Sprecher an den Satzanfang als Gesprächsgegenstand setzen will.

Aus der herkömmlichen Sprachtypologie ergeben sich die verschiedenen grammatischen Mittel für die beiden Sprachen. In der deutschen Sprache wird das Subjekt durch Flexion erkannt, während in der chinesischen Sprache *zhuyu* durch die festgelegte Wortfolge 'Subjekt'-Prädikatsverb-'Objekt' zu beurteilen ist. Diese unterschiedlichen Mittel verursachen, wie die modernen Definitionen gezeigt haben, unterschiedliche Inhalte der beiden Größen. Die chinesische Wortfolge ist für die Bestimmung des Subjekts problematisch. Sie hat die Beweglichkeit des als Subjekt fungierenden Elements zur Folge. Durch die Erkennung der chinesischen Sprache als "topic-prominent" Sprache ist es ermöglicht, in einem Satz das erste Element, das sich vor dem Prädikat befindet, zuerst als Thema zu bestimmen. Man sucht dann das Subjekt, das möglicherweise das Thema, möglicherweise aber etwas anderes darstellt.

⁶⁰ Charles N. Li and Sandra A. Thompson, p. 468.

⁶¹ Wallace L. Chafe, "Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics, and Point of View." *Subject and Topic* ed. by Charles N. Li (New York, San Francisco, and London: Academic Press, 1976), p. 50. Er meint:

What the topic appears to do is to limit the applicability of the main predication to a certain restricted domain. Typically, ... the topic sets a spatial, temporal, or individual framework within which the main predication holds.

Die Unterscheidung der beiden Strukturen bedeutet keinesfalls die totale Trennung. Im Gegenteil haben alle Sprachen in verschiedenem Ausmaß gleichzeitig die beiden Strukturen in sich. Eine gibt der Thema-Kommentar-Struktur den Vorzug, die andere der Subjekt-Prädikat-Struktur. Obwohl Deutsch und Chinesisch zu zwei Sprachentypen gehören, haben sie auch einen gewissen Anteil an der Struktur der anderen Sprache. Das liefert uns ein Mittel zum Vergleich.

Welche Unterschiede bestehen zwischen Subjekt und Thema? Wie beziehen sie sich zueinander? Wie tauchen sie in den beiden Sprachen auf? Solche Fragen werden im anschließenden Kapitel beantwortet.

IV. SUBJEKT IM DEUTSCHEN UND CHINESISCHEN

1. Subjekt und Thema

Die Subjekt-Prädikat-Struktur läßt sich in der Forschung der Grammatik zweifellos als grammatisch sehen, während die Thema-Kommentar-Struktur bei manchen, z. B. Chomsky, als grammatisch, bei anderen, z. B. Brekle, dagegen als semantisch,⁶² wieder bei anderen, z. B. Daneš, als pragmatisch beurteilt wird. Dieser unterscheidet drei Ebenen der Strukturierung:

- (1) level of the grammatical structure of sentence
- (2) level of the semantic structure of sentence
- (3) level of the organization of utterance.⁶³

Die Thema-Kommentar-Struktur setzt er in die dritte Ebene, nämlich die pragmatische Strukturierung. Diese Arbeit stimmt Daneš zu, weil die Thema-Kommentar-Struktur in anderen Kategorien nicht besonders ergiebig ist: in der syntaktischen Struktur ist das Thema "the first element in the sentence",⁶⁴ und in der logischen Beziehung zum Kommentar ist es "what is being talked about".⁶⁵ In der Literatur über Subjekt und Thema findet man entweder einen begrifflichen Zusammenfall oder eine Trennung.

1.1. Begrifflicher Zusammenfall von Subjekt und Thema⁶⁶

⁶² Theodor Lewandowski, *Linguistisches Wörterbuch* (Heidelberg: Quelle & Meyer, 1976), Bd. 3, S. 842:

Chomsky (1965) betrachtet die Relation topic-of als grammatische Grundbeziehung der Oberflächenstruktur. Brekle (1970) dagegen sieht in der topic-comment-Ebene eine weitere semantische Ebene des tiefenstrukturellen Bereichs, die die primäre satzsemantische Schicht von Satz Begriffen überlagert.

Die von Lewandowski erwähnten Monographien: N. Chomsky, *Deutsche Aspekte* (1969); H. E. Brekle, *Generative Satzsemantik und transformationelle Syntax im Bereich der engl. Nominalkomposition* (1970).

⁶³ F. Daneš, "A Three Level Approach to Syntax." *Travaux Linguistiques de Prague* 1, (1964), p. 225.

⁶⁴ R. R. K. Hartmann and F. C. Stork, *Dictionary of Language and Linguistics* (London: Applied Science Publishers, 1972), p. 237.

⁶⁵ Ebd.

⁶⁶ Dieser "Zusammenfall" ist in dem Sinn, daß das Subjekt absolut mit dem Thema gleichgesetzt wird.

Die unklare Abgrenzung von Subjekt und Thema geschieht sowohl im Deutschen als auch im Chinesischen. Als Beispiel für die deutsche Grammatik vergleichen wir die Definition von Schulz und Griesbach auf Seite 18. Unter der Überschrift "Die Mitteilungsperspektive" erklären sie noch:

Derjenige Inhalt, der Thema der Äußerung ist und auf den demnach die Mitteilungsperspektive ausgerichtet ist, wird ... als Subjekt des Satzes eingesetzt.⁶⁷

Bei Schulz und Griesbach ist das Subjekt gleich das Thema. Da "die Stellung des Subjekts gleichgültig" ist, kann das Thema auch an irgendeiner Stelle stehen. Da "Subjekt mit dem Nominativ gekennzeichnet" ist, müssen Themen dort, wo ein Substantiv im Nominativ auftaucht oder impliziert wird, identifiziert werden. Nach Schulz und Griesbach folgt daraus, daß man schon das Thema begreift, sobald man das Subjekt findet; auch, daß man denselben Gegenstand von zwei Seiten behandelt, ausgehend von der grammtischen Flexionsregel nennt man ihn Subjekt, und von der Mitteilungsperspektive Thema.

Solche fälschliche Gleichsetzung der beiden Begriffe für die deutsche Grammatik erscheint auch im Chinesischen. Zhao Yuen Ren, einer der bekanntesten chinesischen Grammatiker, weiß, daß die Termini Subjekt und Thema/topic gleichgesetzt sind. Er sagt in seinem Buch *A Grammar of Spoken Chinese*:

The grammatical meaning of subject and predicate in a Chinese sentence is topic and comment, ... in Chinese, the proportion of applicability of the actor-action meanings... is still very low, perhaps not much higher than 50 percent, and the wider conception of topic and comment is much more appropriate.⁶⁸

Konkret gesagt: jedes Element, das als Thema an der ersten Stelle des Satzes erscheint, gilt in der chinesischen Grammatik als Subjekt, und das Element, das dem Thema folgt, ist Prädikat. Da im Chinesischen das *huati* (Thema) nach der Meinung fast aller Grammatiker zugleich auch das *zhuyu* ist, da das *huati* immer am Satzanfang steht, wird das *zhuyu* auch

⁶⁷ Dora Schulz und Heinz Griesbach, S. 451.

⁶⁸ Chao Yuen Ren, *A Grammar of Spoken Chinese* (Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1970), second printing, p. 69-70.

am Anfang fixiert und als 'Subjekt' betrachtet. Daraus resultiert das Beispiel wie (13), in dem *qiang shang* (an der Wand) als 'Subjekt' beurteilt wird. Ähnlich werden *gangcai* (soeben) in (14), *chi fan* (beim Essen) in (15), *zhe ben shu* (das Buch) in (16) und *shi wei keren* (von zehn Gästen) behandelt. Wie in diesem Fall wäre ein weiteres Beispiel:

(43) 李小姐 腿 很 长。

Li xiaojie tui hen chang.
{Li+Fräulein + Bein + sehr + lang}

Fräulein Lis Beine sind sehr lang.

Da *Li xiaojie* (Fräulein Li) -- die Hälfte eines sogenannten "double" Subjekts -- am Anfang steht, wird es also gleichzeitig als Thema und 'Subjekt' bezeichnet. (Vergleiche das von Charles N. Li beigetragene Beispiel (42) *Neike shu yezi da*. (That tree, the leaves are big.). Er hat das Beispiel besser interpretiert, indem *neike shu* (der Baum) Thema ist, und *yezi* (Blätter) Subjekt. Demgemäß sollte man *Li xiaojie* als Thema und *tui* (Beine) als Subjekt betrachten.)

Nach den chinesischen Grammatiken, wenn in einem Satz das Thema des Gesprächs geändert wird, ohne die Grundbedeutung anzurühren, erfolgt im Chinesischen die Änderung automatisch auch für 'Subjekt':

(16) a Zhe ben shu wo kan guo le.

Das Buch habe ich gelesen.

b Wo kan guo le zhe ben shu.

Ich habe das Buch gelesen.

Bei a ist *zhe ben shu* (das Buch) Thema und 'Subjekt', bei b ist *wo* (ich) Thema und Subjekt (vgl. (32) a und b von Zhu Dexi). Die chinesischen Beispiele sagen uns, daß das chinesische *zhuyu* überhaupt keine Rolle bei der Bestimmung der Satzglieder spielt und sich nur nach dem *huati* richtet.

Obwohl Subjekt und Thema in beiden Sprachen gleichfalls in gewissen Grammatikern gleichgesetzt werden, liegen doch noch folgende Unterschiede vor: 1) Da das deutsche Subjekt durch morphologische Änderungen erkannt werden kann und das chinesische *zhuyü* keine solchen Änderungen aufweist, führt das zu dem Schluß, daß das Thema im Deutschen grammatisch subordiniert ist, während es im Chinesischen eine führende Rolle spielt. 2) In der Strukturierung der Aussage bezieht sich die Kombination von Subjekt und Thema im Deutschen (nach Schulz und Griesbach) entweder auf die Person oder Sache oder Eigenschaft, während sie im Chinesischen noch Zeit, Ort usw. vertreten kann. Der begriffliche Zusammenfall von Subjekt und Thema ist häufig anzutreffen, was gewisse Folgen für die Sprachanalyse hat. Diese Arbeit stellt die These auf, daß die kontrastive Analyse vereinfacht werden kann, indem die Begriffe Subjekt und Thema behandelt werden. Also, um den Terminus 'Subjekt' richtig zu verstehen, muß die Verwechslung des Subjekts mit dem Thema abgeschafft werden. Das Subjekt kann Thema sein, aber das Thema ist nicht unbedingt Subjekt.

1.2. Zweifelt von Subjekt und Thema

Da die Thema-Kommentar-Struktur und die Subjekt-Prädikat-Struktur sich nicht auf gleicher Ebene befinden, "so fällt die TCA (topic-comment-Artikulation) als kommunikatives bzw. pragmatisches Phänomen nicht mit der Subjekt-Prädikatstruktur zusammen."⁶⁹

Im Deutschen hat man versucht, die Analyse von Sätzen unter der "funktionalen Satzperspektive" zu beschreiben.

Der Grundgedanke dabei ist, daß die verschiedenen Elemente eines Satzes bezüglich Aussagecharakter und Neuigkeitswert der mitgeteilten Information einen unterschiedlichen Status haben. Die schon bekannte, voraussetzende oder zu erschließende Information wird als Thema gefaßt, die neue (=was über das "Thema" ausgesagt wird) als Rhema. Die Thema-

⁶⁹ Hans Peter Althaus, Helmut Henne und Herbert Ernst Wiegand, *Lexikon der Germanistischen Linguistik* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1980), 2. vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, S. 250.

Rhema-Struktur eines Satzes ist nicht mit seiner Subjekt-Prädikat-Struktur gleichzusetzen, obwohl zwischen beiden Beziehungen bestehen.⁷⁰

Wir können Beispiele von *Duden* zitieren:

- (44) a Susanne hat gestern für ihren Freund ein Geschenk ausgesucht.
 b Gestern hat Susanne für ihren Freund ein Geschenk ausgesucht.
 c Für ihren Freund hat Susanne gestern ein Geschenk ausgesucht.
 d Ein Geschenk hat Susanne gestern für ihren Freund ausgesucht.⁷¹

Nach dem *Duden* ist das unterstrichene Element das Thema jedes Satzes. Was das 'Thema' betrifft, unterstützt diese These die Meinung von Charles N. Li und Chafe (Kapitel III, § 2.). Das Thema hat eine Funktion der Beschränkung eines bestimmten Gesprächsbereiches ("a certain restricted domain", Fußnote 61). Der Themainhalt ist ein interessanter Gesprächsgegenstand: Bei a ist *Susanne*, bei b *gestern*, bei c *für ihren Freund* und bei d *ein Geschenk*.

Für das Subjekt betont *Duden* sowohl formal als auch inhaltlich die enge Beziehung zum Prädikat. Formal, wie aus der Definition bei *Duden* (Kapitel II, § 2.1. zitiert) hervorgeht, werden die Kongruenz zwischen dem Subjekt und dem Prädikatsverb und das Auftreten des Subjekts im Nominativ in Anspruch genommen. Wegen solcher Regeln ist die Stellung nicht so wichtig wie die für Thema. Die Beschreibung der Regeln impliziert auch, daß nur ein Substantiv als Subjekt dienen kann. Das gilt aber nicht für Thema (vgl. *gestern* in (44) b). Inhaltlich gesehen zeigt das Subjekt wegen seines "engen Zusammenhangs mit dem Prädikat" Vieldeutigkeit.⁷² Es kann Agens, Patiens usw. sein. Im Unterschied dazu geht das Thema von der Wirkung einer Aussage aus. Es hat mit dem Prädikatsverb nichts zu tun.

Für die Trennung des Themas vom Subjekt in der chinesischen Sprache gibt Charles N. Li durch seine neue Sprachtypologie eine klare Erklärung, die im vorigen Kapitel schon

⁷⁰ Günther Drosdowski, *Duden* 4, S. 719, Anmerkung 1.

⁷¹ Ebd. S. 718.

⁷² Ebd. S. 588.

behandelt wurde. Neben Charles N. Li erkennt auch Tang Tingchi die Wichtigkeit des Begriffs 'Thema' in der chinesischen Sprache. Er erklärt:

Thema und Kommentar sind Begriffe in der kommunikativen Pragmatik: Thema zeigt den gemeinsamen Unterhaltungs-gegenstand beider Seiten; Kommentar zeigt eine Aussage oder Erklärung unter diesem Thema. Was die Wirkung der Unterhaltung betrifft, vertritt Thema häufig alte, bekannte Information, während Kommentar etwas Neues, Wichtiges vermittelt.⁷³

1.2.1. Unterschiede zwischen Subjekt und Thema

Im großen und ganzen bestehen die Unterschiede in der Sprache wie gezeigt in Tabelle 2.⁷⁴

Aus der Tabelle ersehen wir, daß man für das Thema und seine Anwendung nur 3 Hauptpunkte im Kopf zu behalten braucht: 1) Strukturell: Anfangswortstellung; 2) Inhaltlich: etwas Bestimmtes; 3) Funktion: Angeben und Spezifizierung eines bestimmten Bereiches, Themas des Gesprächs. Im Unterschied zum Thema verbindet sich das Subjekt sowohl strukturell als auch inhaltlich und funktionsmäßig sehr eng mit dem Verb, deshalb ist es komplizierter.

Nun bringen wir anhand der obigen Klassifizierung der Unterschiede die unterstrichenen Teile in deutschen Sätzen (44) a, b, c, d zur Probe. Siehe Tabelle 3 a.

Bemerkungen:

Bei Subjekt: 1= Anfangs- oder Freiwortstellung
 2= Kongruent mit dem Verb
 3= Teilnahme an grammatischen Vorgängen
 4= Bestimmt oder unbestimmt
 5= Selektive Beziehungen zwischen Subjekt und Prädikatsverb
 6= Bestimmt vom Verb
 7= Verschaffung des Standpunktes

Bei Thema: 1= Anfangswortstellung
 2= Bestimmt
 3= Angeben, Spezifizieren des Bereiches eines Gesprächs.

⁷³ Tang Tingchi, «
 Taipei: Student Book, 1979), p. 75.

» *Studies in Chinese-Syntax* (

⁷⁴ Charles N. Li, (1976), pp. 461-466. Tang Tingchi, pp. 76-9.

Tabelle 2

	Subjekt	Thema
S t r u k t u r e l	Anfangs- oder Freiwortstellung ⁷⁵	Anfangswortstellung
	Kongruent mit dem Verb	nein
	Teilnahme an grammatischen Vorgängen: Reflexion, Passivisation, Imperativisation usw.	nein
I n h a l t l i c h	Bestimmtes oder Unbestimmtes ⁷⁶	Bestimmtes
	Selektive Beziehungen zwischen Subjekt und Verb	nein
	Bestimmt vom Verb: tr. V + Agens (Aktiv) Patiens (Passiv) intr. V + Handelnder (Aktion) Patiens (Zustand) kaus. V. + Ursache	nein
F u n k t i o n	"empty" oder "dummy"	nein
	Verschaffung des Standpunktes gegenüber Aktion, Erfahrung, Zustand usw.	Angeben des Bereiches ("domain") einer Aussage, "center of attention"

⁷⁵ Die Wortstellung des Subjekts für die Bestimmung der semantischen Funktionen wird getrennt diskutiert. Siehe Kapitel IV, § 2.2.

⁷⁶ Siehe Besprechung, § 2.2.

Tabelle 3 a

		a Susanne	b gestern	c für ihren Freund	d ein Geschenk
S u b j e k t	1	+ -	-	-	-
	2	+	-	-	-
	3	+	-	-	-
	4	+ -	-	-	-
	5	+	-	-	-
	6	+	-	-	-
	7	+	-	-	-
T h e m a	1	+	+	+	+
	2	+	+	+	+ ⁷⁷
	3	+	+	+	+

Als Ergebnis ist "Susanne" ein Subjekt und gleichfalls ein Thema, während "gestern", "für ihren Freund", und "ein Geschenk" nur die Aufgabe eines Themas erfüllen. In diesen drei Beispielen ist das Subjekt "Susanne".

Blicken wir jetzt auf die am Anfang angeführten kontrastierenden Beispielsätze zurück und prüfen wir die bestrittenen Elemente (Tabelle 3 b).

Offensichtlich erfüllen im Satz (13) *qiangshang* (an der Wand) und im Satz (15) *chi fan* (beim Essen) vornehmlich die Ansprüche eines Themas, und im Satz (13) *yi fu hua* (ein Bild) und im Satz (15) *dao, cha, kuaizi* (Messer, Gabel, Eßstäbchen) die eines Subjekts. Mit Themen sind *gangcai* (soeben) in (14), *zhe ben shu* (das Buch) in (16) und *shi wei keren* (zehn Gäste) in (17) sowie *zuotian* (gestern) in (32)b, *zheli* (hier) in (33) a und b, *Li xiaojie*

⁷⁷ Obwohl grammatisch ein unbestimmter Artikel im Ausdruck "ein Geschenk" verwendet wird, ist es aber im Begriff einer Gattung. Sie steht am Anfang, um den Kontrast zu einer anderen Gattung zu betonen. Nur in diesem Sinne wird "ein Geschenk" hier als bestimmt betrachtet.

(Fräulein Li) in (43) vergleichbar, und mit Subjekten sind *yi qi chehuo* (ein Verkehrsunfall) in (14), *wo* (ich) in (16), *wu wei keren* (fünf Gäste) in (17) und *women* (wir) in (32) b und (33) b sowie *tui* (Bein) in (43) vergleichbar.

Tabelle 3 b

		Beispiel (13)		Beispiel (15)		Beispiel (15)			
		qiangshang (an der Wand)	yi fu hua (ein Bild)	chi fan (beim Essen)	dao, cha, kuaizi (Messer, Gabel, Eßstäbchen)				
S u b j e k t	1	+	-	-	+	+	-	-	+
	2	-	/	/	-	/	/	/	/
	3	-	+	-	+	-	+	-	+
	4	+	-	-	+	+	-	-	+
	5	-	+	-	+	-	+	-	+
	6	-	+	-	+	-	+	-	+
	7	-	+	-	+	-	+	-	+
T h e m a	1	+	-	+	-	+	-	+	-
	2	+	-	+	-	+	-	+	-
	3	+	-	+	-	+	-	+	-

Bemerkung: / = Die Grammatikerscheinung fehlt im Chinesischen.

Durch die konsequente Trennung dieser beiden Begriffe sind wir imstande, die angeblichen Kontraste in den genannten Sätzen zu tilgen, indem wir die chinesischen Themen mit den deutschen und die chinesischen Subjekte mit den deutschen identifizieren können.

1.2.2. Beziehungen des Themas

Als ein Element des Satzes muß das Thema gewisse Beziehungen vertreten. Wir können sie von zwei Seiten beobachten.

1.2.2.1. Syntaktische Beziehungen des Themas

Die Interaktion sieht man zuerst in der Tatsache, daß das Thema irgendein Satzglied der Subjekt-Prädikat-Struktur vertritt und es auf diese Weise thematisiert. Es kann also Subjekt sein: (5), (32) a, es kann auch Objekt sein: (16) u. a., oder es kann Adverbialbestimmung sein: (13) u. a. Von diesem Gesichtspunkt ausgehend, stehen die chinesischen Sätze (13, 14, 15, 16, 17) nicht mehr im Kontrast zu den deutschen, denn auch die chinesischen sogenannten *zhuyu* (13, 14, 15, 17) werden zu Adverbialbestimmungen wie im Deutschen oder (16) zum Objekt wie im Deutschen. Schließlich werden sie in den beiden Sprachen als *huati* / Themen aufgefaßt.

(13) Qiang shang gua zhe yi fu hua.

Thema (Adv.)	Subjekt
<u>An der Wand</u> hängt	<u>ein Bild</u> .

(14) Ganocai fasheng le yi qi chehuo.

Thema (Adv.)	Subjekt
<u>Soeben</u> hat sich	<u>ein Verkehrsunfall</u> ereignet.

(15) Chi fan dei chi dao, cha huo kuaizi.

Thema (Adv.)	Subjekt
<u>Beim Essen</u> sollen	<u>Messer, Gabel und Eßstäbchen</u> gebraucht werden.

(16) Zhe ben shu wo kan guo le.

Thema (Obj.)	Subjekt
<u>Das Buch</u> habe	<u>ich</u> gelesen.

(17) Shi wen keren zou le wu wei.

Thema (Adv.) Subjekt

Von zehn Gästen sind fünf gegangen.

Eine Besonderheit für das Thema im Chinesischen ist, daß manches Element sich aus dem Satz ausschließt, manchmal mit einer Präposition oder einem Verb davor. Auf diese Weise wird deutlich gemacht, daß es sich um das Thema der folgenden Äußerung handelt. Das entspricht normalerweise im Deutschen "Was ... betrifft", "Sie meinen ..." usw. Im Dialog kann eine solche Satzstruktur nach dem Kontext abgekürzt werden. Beispiele dafür:

(45) (说到) 鱼, 黄鱼 最好 吃。

(Shuodao) Yu, huangyu zui hao chi.⁷⁸
{reden + Fisch, + Gelbfisch+am besten+essen }

[Was] Fisch [betrifft], schmeckt der Gelbfisch am besten.

ebenso:

(27) Zilu, ren gao zhi yi you guo ze xi.

[Was] Zilu [betrifft,] ist [er] glücklich, wann man ihm seinen Fehler sagt.

(31) Lao Wang, wo zuotian hai jiahdao ta.

[Sie meinen] Alten Wang, den habe ich gestern noch gesehen.

1.2.2.2. Logische Beziehungen des Themas

Die Interaktion zwischen Subjekt und Thema kann von verschiedener Art sein, hauptsächlich: 1) Agens; 2) Patiens; 3) Ortsbestimmung; 4) Zeitbestimmung; 5) Ganzheit; 6) Zugehörigkeit; 7) Gattung; 8) Umstand:

1) Agens

⁷⁸ Tang Tingchi, S. 79-80.

(5) Wo xi yifu.
 Ich wasche Kleidung.
 |
 Subj.
 |
 (Agens)
 |
 Thema.

2) Patiens

(16) Zhe ben shu wo kan guo le.
 Das Buch habe ich gelesen.
 | |
 (Patiens) Subj.
 |
 Thema

3) Ortsbestimmung

(13) Qiang shang gua zhe yi fu hua.
 An d. Wand hängt ein Bild.
 | |
 (Ort) Subj.
 |
 Thema

4) Zeitbestimmung

(14) Gancao fasheng le yi qi chehuo.
 Soeben hat sich ein Verkehrsunfall ereignet.
 | |
 (Zeit) Subj.
 |
 Thema

5) Ganzheit

(17) Shi wei koren zou le wu wei.
 Von zehn Gästen sind fünf fortgegangen.
 | |
 (Ganzheit) Subj.
 |
 Thema

6) Zugehörigkeit

(43) Li xiaojie tui hen chang.
 Fräulein Lis Beine sind sehr lang.

| |
 (Gehörigkeit) Subj.
 | |
 Thema

7) Gattung

(45) Yu huangyu zui hao chi.
 Was Fisch betrifft, schmeckt der Gelbfisch am besten.

| |
 (Gattung) Subj.
 | |
 Thema

8) Umstand

(15) Chifan dei shi dao, cha huo kuaizi.
Beim Essen sollen Messer, Gabel oder Eßstäbchen gebraucht werden.

| |
 (Umstand) Subj.
 | |
 Thema

Im ersten Teil dieses Kapitels wurde zuerst gesehen, wie Subjekt und Thema in der herkömmlichen Grammatik des Deutschen und des Chinesischen als auswechselbare Termini behandelt werden. Der unrichtige Zusammenfall der beiden Größen verwechselt ihre Haupteigenschaften miteinander. Er bringt die kontrastive Analyse durcheinander. Wir könnten aber die kontrastive Analyse vereinfachen, indem wir Thema und Subjekt als getrennte Begriffe behandeln, die jedoch vielfache Beziehungen zueinander haben. Das Subjekt ist ein grammatisches Gebilde und hängt im Satzbau streng von einer Wechselbeziehung mit dem Prädikatsverb ab, während das Thema sich in einer pragmatischen Ebene befindet und sein Satzbau sprachlich sehr einfach ist. Das Thema kann das Subjekt thematisieren, oder irgendein Satzglied, das in direkter oder indirekter Verbindung mit dem Subjekt in einen Satz eingebettet wird. Es kann das Agens

thematizieren, oder ein Ziel für die Handlung des Agens liefern, oder Zeit, Ort usw. für die Handlung angeben.

Nachdem wir Thema von dem Sammelbegriff 'Subjekt-Thema' ausgeschlossen haben, können wir näher auf das Wesen des Subjekts eingehen und das chinesische Subjekt in Sätzen besser verstehen.

2. Subjekt In der syntaktischen Betrachtung

2.1. Substantive und substantivische Wörter als Subjekt

2.1.1. Wortklassen

Bei der Gegenüberstellung der Subjektformen in beiden Sprachen fällt auf, daß im Chinesischen ein Adjektiv oder ein Verb als Subjekt gesetzt werden kann, während das im Deutschen keineswegs möglich ist. Die Teilung der Wortarten scheint im Chinesischen sehr einfach zu sein. Manche Sprachwissenschaftler haben behauptet, das Chinesisch besitze keine Wortarten.⁷⁹

Man darf jedoch die Behauptung nicht ohne weiteres bejahen, weil sicher nicht alle Wortkörper zum Subjekt werden können, zum Beispiel das Adverb 很 *hen* (sehr), die Präposition 从 *cong* (von, aus), die Konjunktion 和 *he* (und) usw. Selbst bei Verben und Adjektiven sind nicht alle subjektfähig. Um den Gebrauch des Wortschatzes zu beschreiben, benötigt man doch eine Klassifizierung der Wörter. Kupfers Gedanken werden zitiert:

Gerade im Chinesischen sind Wortartenangaben wichtig, weil anders als in vielen indoeuropäischen Sprachen, die morphologische Struktur der Wörter nichts oder fast nichts über ihre syntaktischen Funktionen in konkreten Äußerungen aussagt. Der informative Charakter solcher lexikalischer Einträge kann auch nicht durch die Praxis besserer Wörterbücher, die Verwendung des einzelnen Wortes anhand von Beispielsätzen zu erklären, kompensiert werden. Abgesehen von den stilistisch-rhetorischen Implikationen und Feinheiten können formal adäquate Wortarteneinträge

⁷⁹ Peter Kupfer, *Die Wortarten im modernen Chinesischen* (Bonn: Ph. D. Diss., 1979), S. 162. In diesem Werk faßt er die von westlichen Sprachwissenschaftlern vertretenen Behauptungen über den Bau der chinesischen Sprachen: das Chinesische sei eine monosyllabische Sprache, eine isolierende Sprache, besitze keine Morphologie und greife zum Hilfsmittel einer starren Wortanordnung und kenne keine Wortarten.

generalisierbare Auskünfte vermitteln, die sich nicht auf konkrete Einzelbeispiele und mühsame Analogieschlüsse beschränken müssen.⁸⁰

Da die chinesische Wörter nicht nach morphologischen Merkmalen, sondern allein nach der semantischen Beobachtung und der Häufigkeit der Verwendungsweise klassifiziert werden, entstehen Probleme im Vergleich der beiden Sprachen. Ein Wort, das im typischen Gebrauch ein Adjektiv ist, bekommt im Chinesischen die Benennung 'Adjektiv'. Sie bleibt unverändert, auch wenn das Wort als Subjekt dient, für das eigentlich nur ein Substantiv möglich ist, während es im Deutschen morphologisch substantiviert und als Substantiv bezeichnet wird:

Vgl. (8) Ni de kunnan jiu shi wo de kunnan.

Deine Schwierigkeiten sind meine Schwierigkeiten.

Während:

(46) 这 事 很 困难。

Zhe shi , hen kunnan.
{ diese+Sache+sehr+schwierig }

Diese Sache ist sehr schwierig.

Da man nun chinesische Wörter nach ihrem lexikalischen Charakter aber auch nach ihren logisch-grammatischen Funktionen im Satz klassifizieren sollte, soll man, wenn ein adjektivischer oder verbaler Wortkörper nicht mehr seine typische Funktion erfüllt, ihn somit nicht mehr Verb oder Adjektiv nennen. Die Phrasen 'Adjektiv als Subjekt' und 'Verb als Subjekt' wie Beispiele (8) und (9) sind nicht passend. Der Vorschlag hier ist, daß Morpheme substantivisch sind, wenn sie als Subjekt dienen.

2.1.2. Substantivierung

Es steht in beiden Sprachen außer Zweifel, daß es das Substantiv ist, das als Subjekt dienen darf. Hinzu kommt das Pronomen, Stellvertreter des Substantivs: Die deutsche

⁸⁰ Ebd. S. 72.

Sprache schafft durch einen grammatischen Prozeß, durch morphologische Änderungen wie mit Präfix, Suffix usw. die Ableitung der Substantive aus z. B. Verben oder Adjektiven. Dem Chinesischen ist aber diese Methode versagt. So verwenden manche chinesischen Grammatiker die Redewendung "Adjektiv als Subjekt" und "Verb als Subjekt". Kontrastisten führen sie beim Vergleich des Chinesischen mit anderen Sprachen als Kontraste an. Man vergleiche Beispiele (8, 9) in dieser Hinsicht. Daneben nehmen wir noch zwei Beispiele aus dem Vergleich des Englischen mit dem Chinesischen:

(47) 他的选择是很正确的。

Ta de xuanze shi hen zhengque de.
{he+HW+choose+be+very + right + HW }

His choice is very right.⁸¹

(48) 诚实是上策。

Chengshi shi shangce.
{honest + be + policy }

Honesty is the policy.⁸²

xuanze (choice) wird als Verb und chengshi (honesty) als Adjektiv benannt.

Zwei weitere Beispiele sind aus einem chinesischen Grammatikbuch ausgezogen, das für chinesische Fremdsprachenstudenten gedacht ist (Übersetzung von der Verfasserin):

(49) 劳动创造世界。

Laodong chuangzao shijie.
{arbeiten+schaffen+Welt }

[Das] Arbeiten schafft die Welt.

(50) 虚心使人进步。

Xu xin shi ren jin bu.
{bescheiden+machen+Mensch+fortschreiten }

Die Bescheidenheit bewirkt, daß man Fortschritte macht.

⁸¹ Zao Zhiy, p. 10.

⁸² Ebd. p. 100.

Nach diesem Buch seien das Verb *laodong* (arbeiten) und das Adjektiv *xuxin* (bescheiden) als Subjekt zu betrachten.⁸³

Über die Erwägung, ob es im Chinesischen auch die Substantivableitung aus Verben und aus Adjektiven gibt, bestehen immer noch Für- und Gegenmeinungen. Ma Jianzhong, z. B., merkt in der ersten chinesischen Grammatik diese Erscheinung an. Er meint, daß Substantive oft als Subjekt und Objekt dienen. Falls Adjektive, Verben, Adverbien als Subjekt und Objekt auftreten, sollten sie als vom Adjektiv, Verb und Adverb entlehene Substantive betrachtet werden.⁸⁴ Lü Shuxiang handelt in seinem Buch «*双语语法分析问题*, *Probleme bei der Analyse der chinesischen Grammatik*» auch von chinesischen Substantiven. Seiner Meinung nach seien in der Wortklasse 'Substantiv' weitere kleinere Klassen eingeschlossen. Es sei daher die schwierigste Aufgabe, zu unterscheiden, welche Wörter aus Verben zu Substantiven geworden sind, d. h., daß sie jetzt zu zwei Wortklassen, sowohl 'Substantiv' als auch 'Verb' gehören können, und welche Verben nur auf die substantivische Verwendung beschränkt sind, d. h., daß sie noch nicht rechte Substantive geworden sind.⁸⁵ Bei Hu Yushu führt diese Grammatikerscheinung zu einem Widerspruch: einerseits spricht er von "Verb und Adjektiv als Subjekt", andererseits sieht er diejenige Wortgruppe, in der dem Verb oder Adjektiv noch ein Substantiv oder Pronomen als Attribut vorausgeht, als substantivisch und als fähig, Subjekt zu sein.⁸⁶ Kuan Yuchien ist der Meinung:

Für Abstrakta, die im Englischen von Adjektiven ... oder von Verben ... abgeleitet sind, finden sich in chinesischen Wörterbüchern keine Entsprechung. An der äußeren Form der chinesischen Wörter können wir nichts von dem entdecken, was Abstrakta charakterisiert, denn ihre Formen sind identisch mit denen des Adjektivs oder Verbs ...⁸⁷

83 全国外语教学《语法与修辞》编写组 Verfassergroup: "Grammatik und Rhetorik" der Fremdspracheninstitute und -fakultäten des ganzen Landes «*语法与修辞*» *Grammatik und Rhetorik* (广西 Guangxi: 人民出版社 Volksverlag, 1982), S. 64.

84 Lü Shuxiang und Wang Haifen, S. 6, S.70-71.

85 吕叔湘 Lü Shuxiang, «*双语语法分析问题*», *Probleme bei der Analyse der chinesischen Grammatik* (北京 Beijing: 商务印书馆 Shangwu Drucker, 1979), S. 36.

86 Hu Yushu, S. 351.

87 Kuan Yuchien, *Die Grundregeln des modernen Hochchinesisch* (Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1977), S. 62.

Aber als er seine Meinung äußert, daß die chinesischen Äquivalente der abgeleiteten Substantive im Deutschen nur "zur Kategorie der Adjektive bzw. Verben" zählen, "da chinesische Substantive keine Tätigkeiten, Vorgänge bzw. Zustände ausdrücken",⁸⁸ gibt er zu, "Allerdings hat in den letzten Jahren die Zahl chinesischer Substantive mit dem Suffix 性 - xing zugenommen", wie z. B. 可能性 *keneng xing* (Möglichkeit), 自然性 *ziran xing* (Natürlichkeit).⁸⁹ Tang Tingchi sagt, als das chinesische Subjekt könnte ein Substantiv, ein Pronomen, eine Nominalphrase oder ein substantivierter, vergegenständlichter und damit ein die Substantivfähigkeit besitzender Satz oder Prädikat sein.⁹⁰ Schließlich meint Chen Zhongmin:

Unter einer bestimmten Bedingung können Verben auch als Subjekt eines Aussagesatzes dienen, ... aber die Verben kommen in gewissem Maß einem Substantiv näher, deshalb ist hier eine Substantivierung von Verben zu sehen.

Adjektive können unter einer bestimmten Bedingung auch als Subjekt verwendet werden, ... Das ist eine Substantivierung von Adjektiven.⁹¹

Alle obigen Argumente beruhen auf einer primären, inhärenten Klassifizierung in Substantiv, Adjektiv und Verb. Die Grammatik steht dann vor dem Problem der Verwandlung aus einer Klasse in eine andere, wenn ihre Funktion im Satz eine Änderung verlangt.

Trotz der allgemein angenommenen Meinung geht diese Arbeit einen anderen Weg. Sie geht von Morphemen aus, die zu einer Portmanteau-Wortklasse gehören. Da gibt es keinen Unterschied unter Substantiv, Adjektiv, Verb. Diese Kategorien sind für Chinesisch semantisch und syntaktisch zu bestimmen,⁹² aber für Deutsch hauptsächlich morphologisch.

88 Ebd.

89 Ebd.

90 Tang Tingchi, S. 67.

91 陈宗明 Chen Zhongmin, «现代汉语逻辑初探·Die Forschung der Logik im modernen Chinesischen (北京 Beijing: 生活·读书·新知三联书店 Leben, Lesen, Kenntnisse Buchhandlung, 1979), S. 34.

92 Lü Shuxiang, (1979), S. 33:

Als Stütze der Klassifizierung ist die Flexion zuverlässiger als die syntaktische Funktion, weil die Anwendung von Wörtern in Sätzen manchmal fest, manchmal verwandelt, und manchmal beweglich erscheint. Die Flexion kann aber die Eindeutigkeit zeigen. Da keine stark bedeutungshafte Flexion im Chinesischen existiert, muß es hauptsächlich von der syntaktischen

(Um die Wortklasse zu beschreiben, haben die lateinischen und älteren deutschen Grammatiker inhaltliche Kriterien verwendet, weil sie in der Schule leichter zu verstehen sind und einen guten Ausgangspunkt darbieten, aber letzten Endes muß man sie morphologisch definieren.)

Ein Portmanteau-Morphem hat, erst wenn es in einen Satz syntaktisch eingegliedert ist, den Status 'Substantiv' oder 'Adjektiv' oder 'Verb'. Der Wandel von Portmanteau-Morphem zu Substantiv ist eine Substantivierung. Ebenso geschieht auch die Adjektivierung und die Verbalisierung. Je nach der Funktion erleben manche Morpheme nur einen Vorgang, manche aber sind imstande, zwei oder drei einzugehen. Nehmen wir das Portmanteau-Morphem {shenghuo (leben)}, zum Beispiel:

(51) a 我们生活得很愉快。

Women shenghuo de hen yukuai.
{wir + leben + HW + sehr + glücklich }

Wir leben sehr glücklich.

b 我们的生活很愉快。

Women de shenghuo hen yukuai.
{wir + HW + Leben + sehr + glücklich }

Unser Leben ist sehr glücklich.

shenghuo (leben) tritt in Beispiel a im Prädikat als Verb auf. Es geht hier um eine Verbalisierung, während es in Beispiel b als Substantiv Leben als Weg bezeichnet wird. Wir es als substantiviert. Einen ähnlichen Entwicklungsvorgang im Deutschen können wir an deutschen Übersetzungen erkennen. Ein weiteres Morphem {keneng (möglich)}:

Funktion abhängen (im weiteren Sinne, einschließlich der Verbindung mit bestimmten Wörtern). Auch in flektierenden Sprachen gibt es Partikel ohne morphologische Änderung. Man muß sie mittels syntaktischer Funktion klassifizieren.

Zhu Dexi, S. 38:

Die Wortarten sind die Arten, die nach den grammatischen Funktionen der Wörter klassifiziert werden, deshalb müssen die Wörter der selben Klasse gemeinsame grammatische Funktionen und die der verschiedenen Klasse unterschiedliche Funktionen haben.

(52) a 胜利是可能的。

Shengli shi keneng de.
{Sieg + sein+möglich+HW }

Der Sieg ist möglich.

b 胜利的可能性是存在的。

Shengli de kenengxing shi cunzai de.
{Sieg+ HW + Möglichkeit+ sein+vorhanden+HW }

Die Möglichkeit des Sieges existiert.

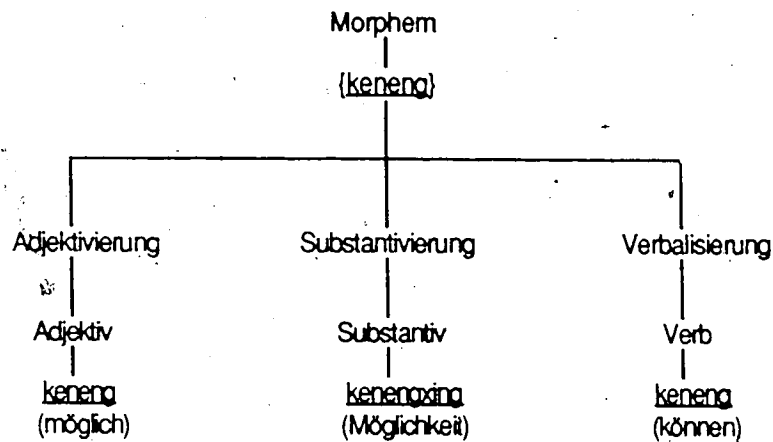
c 他可能不来。

Ta keneng bu lai.
{er+können+nicht+kommen }

Er könnte nicht kommen.

Für Beispiel c erklären wir *keneng* als Modalverb. Es gibt eine andere Möglichkeit, es als Adverb anzusehen. Die entsprechende Übersetzung heißt: Er kommt möglicherweise nicht. Hier konzentrieren wir uns auf die obigen drei Verwendungsweisen: Substantiv, Adjektiv und Verb.

keneng (möglich) in Beispiel a hat eine syntaktische Funktion eines Adjektivs als Prädikat. Das heißt, daß das Morphem {*keneng*} adjektiviert ist. Dasselbe Morphem taucht in Beispiel b in der Form mit einem zusätzlichen Morphem {-*xing*} auf, und die Zusammensetzung funktioniert als Substantiv und als Subjekt. So sagen wir, daß das Morphem in diesem Fall substantiviert ist. In einem anderen Fall übernimmt das Morphem die Aufgabe als Verb, nachdem es verbalisiert worden ist. So skizzieren wir die besprochenen Vorgänge für Beispiel (52):



Um eine solche Entwicklung besser zu verstehen, können wir auch die deutsche Adjektiv-Adverb Wortklasse zum Vergleich nehmen:

(51) a Wir leben glücklich.

b Unser Leben ist glücklich.

Das Morphem {*glücklich*} liefert entweder ein Adverb in Beispiel a oder ein Adjektiv in Beispiel b. Erst nach der syntaktischen Eingliederung (Adverbialisierung und Adjektivierung) kann man den Unterschied verteidigen.

In den Beispielen für die Substantivierung können wir sehen, daß Deutsch normalerweise ein morphologisches Mittel zur Verfügung stellt, während Chinesisch nur wenig davon abhängt.

2.1.2.1. Affixe als mögliche Mittel

Im Deutschen gibt es eine Reihe von Affixen, mit denen die Morpheme zu Substantiven umgebildet werden können. Dazu zählen z. B. *-ung*, *-(e)n*, *Ge-(+e)*, *-e*, *-er*, *-heit*, *-(ig)keit*, *-ling*, usw. Beispiele dafür:

{*such*} + {-*ung*} = die Suchung;

+ {-*(e)n*} = das Sühren;

+ {-*e*} = die Suche

+ {-er} = der Sucher

{fremd} + {-heit} = die Fremdheit

+ {-ling} = der Fremdling

Die chinesische Sprache kennt nur eine kleine Zahl von Suffixen: 度 -du, 家 -jia, 手 -shou, 头 -tou, 性 -xing, 员 -yuan, 者 -zhe, 子 -zi.⁹³ Beispiele dafür:

{高 gao} + {-du} = 高度 gaodu (Höhe)

{作曲 zuoqu} + {-jia} = 作曲家 zuoqujia (Komponist)

{射击 sheji} + {-shou} = 射击手 shejishou (Schütze)

{苦 ku} + {-tou} = 苦头 kutou(r) (Schmerz)

{教 jiao} + {-yuan} = 教员 jiaoyuan (Lehrer)

{胜利 shengli} + {-zhe} = 胜利者 shenglizhe (Sieger)

{胖 pang} + {-zi} = 胖子 pangzi (Dicke)

2.1.2.2. Ohne Affixe im Chinesischen

Es gibt im Deutschen ein seltsamer Fall, in dem die Substantivierung ohne Affixe erfolgt, z. B. Blau ist schön. Aber für das Chinesische ist die Substantivierung hauptsächlich ohne Affixe. Wir kommen zu den vorigen Beispielen (8) und (9) zurück. In diesen beiden Fällen ist es besser, daß man *kunnan* (schwierig, Schwierigkeit) in (8) und *jianchi* (durchhalten, das Durchhalten) in (9) im Chinesischen als substantivisch betrachtet, obwohl die beiden keine morphologischen Merkmale zeigen. Das erstere ist ein Substantiviertes aus dem Morphem {*kunnan*}, das letztere ein Substantiviertes aus dem Morphem {*jianchi*}. Wir können diese Behauptung begründen, und zwar gemäß syntaktischer Funktionen.

a. Die beiden Wörter befinden sich in einer substantivischen Umgebung.

⁹³ 吕叔湘 Lü Shuxiang, « 现代汉语八百词 » 800 Wörter des modernen Chinesischen (北京 Beijing: 商务印书馆 Shangwu Drucker, 1984), S. 154, 259, 441, 474, 514, 565, 583, 622.

- (8) Ni de kunnan jushi wo de kunnan.
{du+HW+schwierig + sein + ich+HW+schwierig }

Deine Schwierigkeiten sind meine Schwierigkeiten.

Vor *kunnan* (Schwierigkeit) steht ein pronominales Attribut. "Die chinesischen Attribute stehen immer vor ihren Bezugssubstantiven. Ihr formales Kennzeichen ist das Hilfswort *de*."⁹⁴ Da das Pronomen *ni* (du) mit dem Attributzeichen *de* sich auf *kunnan* bezieht, ist *kunnan* hier unbedingt ein Substantiv. Dieselbe Umgebung gilt für das Substantiv "Kleidung" in dem folgenden Beispiel:

- (53) a 你的衣服就是我的衣服。

Ni de yifu jushi wo de yifu.

{du+HW+Kleidung+sein+ich+HW+Kleidung }

Deine Kleidung ist meine Kleidung.

Hier erscheint *ni* (du) + *de*-Fügung als Attribut vor einem Substantiv. In manchem Fall wird das Attribut in einer subordinierenden Wortgruppe erweitert, trotzdem ist das letzte Wort immer ein Grundwort, ein Bezugssubstantiv. Die anderen, die vor ihm stehen, sind Bestimmungswörter, nämlich Attribute.

- b 你的漂亮的新的衣服

ni de biaoliang de xin (de) yifu

{du+HW+schön + HW+neu+(HW)+Kleidung }

deine schöne neue Kleidung

Ein weiteres Beispiel:

- (54) 一个人的聪明并不意味着成功。

Yi ge ren de congmin bin bu yiwei zhe chenggong.
{ein+ZEW+Mensch+HW + klug+ HW+nicht+bedeuten+Asp.+Gelingen }

Die Klugheit eines Menschen bedeutet nicht immer das Gelingen.

⁹⁴ Ma Jia, S. 49.

Hier steht *congmin* (Klugheit) in der selben Distribution wie *kunnan* (Schwierigkeit), aber mit einem Substantiv + *de*-Fügung als Attribut. Verallgemeinernd kann man behaupten, daß Pronomen oder Substantiv + *de* als Attribut vor einem Substantiv stehen muß.

Der Fall gilt ebenfalls für *jianchi* (das Durchhalten). Davon können wir zur Probe ein Pronomen oder ein Substantiv in einer *de*-Fügung setzen.

(9) 我们的坚持就是胜利。

Women de jianchi⁹⁵ jiu shi shengli.
(wir + HW + durchhalten + bedeuten + Sieg)

Unser Durchhalten bedeutet Sieg.

Ein weiteres Beispiel:

(55) 学生的选择完全一致。

Xuensheng de xuanze wanquan yizhi.
(Studenten + HW + wählen + ganz + einstimmig)

Die Wahl der Studenten ist ganz einstimmig.

Die Beispiele (9) und (55) zeigen, daß die Morpheme {*jianchi* (durchhalten, das Durchhalten)} und {*xuanze* (wählen, die Wahl)} substantiviert sind, indem ein Pronomen oder ein Substantiv mit der *de*-Fügung als Attribut vor ihnen steht.

b. Ein Substantiv kann durch ein Pronomen, Stellvertreter des Substantivs ersetzt werden. So können wir Sätze (8) und (3) mit Pronomen fortführen:

⁹⁵ 唐启运 Tang Qiyun, „句子成分分析“ *Analyse der Satzglieder* (上海 Shanghai: 教育出版社 Erziehungsverlag, 1980), S. 20, S. 172: Er nennt eine solche Struktur, gegenüber der "normalen subordinierenden Wortgruppe", "subordinierende Sonderwortgruppe".

* Die Besonderheiten der Wortgruppe sind: 1) Es besteht ein *de*-Zeichen zwischen der Substelle und der Grundstelle; 2) Falls dieses *de* ausfällt, wird die Wortgruppe zu einer Subjekt-Prädikat-Wortgruppe; 3) An der Substelle sind normalerweise Substantiv, Pronomen oder substantivische Wortgruppe, an der Grundstelle Verb oder Adjektiv.

Hier ohne *de*-Zeichen wird es zu der Subjekt-Prädikat-Struktur *women jianchi* (wir halten durch) und als Satz als Subjekt bestimmt: Daß wir durchhalten, bedeutet Sieg.

(8) a 你的困难就是我的困难。

Ni de kunnan jiu shi wo de kunnan.
{du+HW+schwierig+sein+ich+HW+schwierig}

b 我们一起战胜它。

Women yiqi zhansheng ta.
{wir+zusammen+überwinden+sie}

Deine Schwierigkeiten sind meine Schwierigkeiten.

Wir überwinden sie zusammen.

(9) a 坚持就是胜利。

Jianchi jiu shi shengli.
{durchhalten+bedeuten+Sieg}

b 它体现出人的毅力。

Ta ti xian chu ren de yi li.
{es+verwirklichen+heraus+Mensch+HW+Unerschütterlichkeit}

[Das] Durchhalten bedeutet Sieg.

Es verwirklicht die Unerschütterlichkeit eines Menschen.

Ebenfalls:

(54) a 一个人的聪明并不意味着成功。

Yi ge ren de congmin bin bu yiwei zhe chenggong.
{ein+ZEW+Mensch+HW +klug + HW+nicht+bedeuten+Asp.+Gelingen}

b 它只是成功的有利因素之一。

Ta zhi shi chenggong de youli yinsu zhi yi.
{sie+nur+sein+Gelingen + HW+günstig+Faktor+eins davon}

Die Klugheit eines Menschen bedeutet nicht immer das Gelingen.

Sie ist nur einer der günstigen Faktoren des Gelingens.

(55) a 学生的选择完全一致。

Xuesheng de xuanze wanquan yizhi.
{Student + HW+wählen + ganz + einstimmig}

b. 我们应该重视它。

Women yinggai zhongshi ta.
{ wir + sollen + beachten + sie }

Die Wahl der Studenten ist ganz einstimmig.

Wir sollen sie beachten.

Es ist völlig möglich, alle in Frage kommenden Wörter in den Beispielen zu pronominalisieren.

Deswegen sind wir sicher, daß sie Substantive sind.

c. Wörter mit adjektivischer Bedeutung können im Chinesischen wie im Deutschen, allgemein gesprochen, zur Beschreibung von Eigenschaften als Prädikat oder als Attribut beim Substantiv, oder zur Beschreibung eines Grades bei einem anderen Adjektiv oder beim Adverb gebraucht werden. *kunnan* (Schwierigkeit) in (8) besitzt diese Funktionen nicht, d. h., daß kein Substantiv, Adjektiv oder Adverb nach ihm folgen darf und daß es auch nicht als Prädikat zu betrachten ist.

Überdies kann ein chinesisches Adjektiv noch durch eine grammatische Erscheinung geprüft werden, indem es in adjektivischer Funktion von Adverbien wie 不 *bu* (nicht) verneint und 很 *hen* (sehr) intensiviert werden kann, hier aber ist es unmöglich. Man kann nicht sagen:

- 你不能(很)困难
- ni de bu (hen) kunnan
{ du+HW+nicht(sehr)+schwierig }
- deine nicht (sehr) schwierig

Es darf genauso nicht bei einem häufigen Substantiv passieren:

- 你的不(很)衣服
- ni de bu (hen) yifu
{ du+HW+nicht(sehr)+Kleidung }
- deine nicht (sehr) Kleidung

Ohne das Attribut 'ni + de -Fügung', ohne die Besetzung der Subjektstelle wäre der Satz mit *bu* (nicht) oder *hen* (sehr) möglich, aber dann als Prädikat:

(56) 这 事 不 (很) 困难。

Zhe shi bu (hen) kunnan.
{die+Sache+nicht(sehr)+schwierig }

Die Sache ist nicht (sehr) schwierig.

Bei *jianchi* (durchhalten) als Verb bleibt die Besonderheit, daß ein Adverb wie *bu* (nicht) vor das Verb zur Verneinung gesetzt werden kann. z. B.:

(57) a 他 不 坚持。

Ta bu jianchi.
{er+nicht+durchhalten }

Er hält nicht durch.

b 不 坚持 就是 失败。

Bu jianchi jiu shi shibai.
{nicht+durchhalten+bedeuten+Niederlage }

Daß man nicht durchhält, bedeutet Niederlage.

Der Satzteil *bu jianchi* (nicht durchhalten) muß man als verbal ansehen, weil man das Attribut, z. B., *women de* (unser) nicht davor setzen darf und weil *bu* adverbial sein muß (vgl. * ni de bu kunnan (deine nicht schwierig) auf Seite 71). Mit anderen Worten ist *bu jianchi* kein Substantiv. Deswegen ist die obige Übersetzung mit einem *daß*-Satz dem Chinesischen strukturell näher als mit einer substantivischen Zusammensetzung 'das Nichtdurchhalten' oder 'unser Nichtdurchhalten'. Dem Chinesischen steht nur die Möglichkeit zur Verfügung, einen Satz als Subjekt (vgl. Beispiel (7) am Anfang) zu bilden:

c 我们 不 坚持 就是 失败。

Women bu jianchi jiu shi shibai.
{wir + nicht+durchhalten+bedeuten+Niederlage }

Daß wir nicht durchhalten, bedeutet Niederlage.

d. Wenn sie Substantive sind, zeigen *kunnan* (Schwierigkeit) in Satz (8) und *jianchi* (Durchhalten) in Satz (9) abstrakt gefaßte Inhalte. Unter *kunnan* (Schwierigkeit) in (8) *Ni de kunnan jiu shi wo de kunnan* (Deine Schwierigkeiten sind meine Schwierigkeiten) und *congmin* (Klugheit) in (54) *Yi ge ren de congmin bin bu yiwei zhe chenggong* (Die Klugheit eines Menschen bedeutet nicht immer das Gelingen) versteht man abstrakte Eigenschaften; bei *jianchi* (Durchhalten) in (9) *Jianchi jiu shi shengli* (Durchhalten bedeutet Sieg) und *xuanze* (Wahl) in (55) *Xuesheng de xuanze wanquan yizhi* (Die Wahl der Studenten ist ganz einstimmig) sind abstrakte Vorgänge und Handlungen bezeichnet. Es wurde behauptet, daß die Portmanteau-Wortklasse, die Substantive enthält, auch Verben oder Adjektive einschließt. Die Bedeutung eines Morphems z. B. {*durchhalten*} aber bestimmt, daß es normalerweise als eine menschliche Tätigkeit aufgefaßt wird und somit als Handlung eines menschlichen Wesens (Subjekt + Prädikat) in einen Satz eingliedert wird. Weniger häufig aber völlig normal ist die Auffassung als Abstraktum: der Begriff des Durchhaltens.

Wenn solche Abstrakta als Subjekt benutzt werden, haben sie noch Adjektive oder Verben als Prädikat, die keine Tätigkeit oder Handlung zeigen, wie *shi* (sein), *shi* (verursachen), *yiwei zhe* (bedeuten), usw.⁹⁶ So meint auch Tang Qiyun: von den Abstrakta, sie erscheinen

- 1) als Entscheidungsobjekt in einem Entscheidungssatz; 2) ihr Prädikat weist auf Start, Stopp, Entstehung, Änderung, Existieren, Verschwinden usw. hin;
- 3) ihr Prädikat ist Adjektiv.⁹⁷

Das bedeutet auch, daß es sich in den beiden Wörtern in (8) und (9) nicht um Aussagendes handelt, sondern um das, über das etwas ausgesagt wird: sie sind eine Grundlage der Aussage und dürfen nicht als Adjektiv oder Verb angesehen werden.

Nun sind wir davon überzeugt, daß es sich in Beispielen (8) und (9) um eine deutsch-chinesische Ähnlichkeit handelt. Dieser Gedanke hilft den Lernenden, besonders

⁹⁶ Hu Yushu., S. 351.

⁹⁷ Tang Qiyun, S. 19.

chinesischen Deutschlernenden bei der entsprechenden Übersetzung. Die Wahl zwischen einem deutschen Substantiv einerseits und Aktiv oder Verb andererseits wird erleichtert.

2.2. Wortstellung

Man pflegt im Chinesischen die Wortstellung vereinfacht als Subjekt-Verb-Objekt zu betrachten. Folglich werden alle möglichen Elemente vor dem Prädikat als Subjekt beurteilt. Diese Methode ist oberflächlich und einseitig und deshalb, wie in Kapitel III, § 1.1 dargelegt, ungeeignet zur Bestimmung des Subjekts in allen chinesischen Sätzen. Als Ersatz empfiehlt sich die Regel 'Thema vor dem Kommentar'.

Weil in meisten chinesischen Sätzen das Subjekt gerade vor dem Prädikat steht, ist es der Fall, daß Subjekt und Thema zusammenfallen. Eine Ausnahme stellen die sogenannten Existenzsätze dar, in denen das Verb jeweils die Bedeutung der Erscheinung, des Verschwindens oder des Seins ausdrückt, z. B. kommen, gehen, existieren usw. Die Verben *guazhe* (hängen) in Beispiel (13) und *fasheng* (sich ereignen) in Beispiel (14) gehören auch dazu. Im Satz (13) wird nach der Regel 'Subjekt vor dem Prädikat' *qiangshang* (an der Wand) als 'Subjekt' erklärt und *yi fu hua* (ein Bild) als 'Objekt'. Die Gegeninterpretation wurde zuerst durch die Unterscheidung von Thema und Subjekt vorgelegt (§ 1.2.), indem z. B., *qiangshang* als Thema zu beurteilen ist, damit der Bereich des Subjekts durch das Ausschließen des Themas von dem Sammelbegriff *zhuyu-huati* / Subjekt-Thema eingeschränkt und die Bestimmung des wahren Subjekts erleichtert würden. Jetzt wird eine zweite Methode versucht, um das Wesen des Subjekts besser zu erkennen, nämlich durch die Bestimmung der Wortfolgefunktionen.

2.2.1. Zur Beurteilung des Bestimmten und Unbestimmten

Charles N. Li beobachtet die Wortstellung in chinesischen Sätzen in einer semantischen Funktion:

Word order in Mandarin plays a significant and systematic role in distinguishing definite from indefinite nouns, although it is not the only means by which definite and indefinite nouns may be distinguished from each other.⁹⁸

Die Wortstellung als Unterscheidungsmittel zwischen "bestimmt" und "unbestimmt" erkennen auch andere Grammatiker. Zhu Dexi z. B. meint:

das Chinesisch hat eine starke Tendenz: Das Subjekt drückt bekannte Sachverhalte, aber das Objekt unbekannte aus.⁹⁹

Bei ihm steht das Subjekt immer vor dem Prädikat, Objekt nach dem Verb. So ist das Subjekt nach seiner Theorie immer bestimmt, während das Objekt immer unbestimmt ist. In Existenzsätzen, in denen das wahre Subjekt nach dem Verb steht, wird das Subjekt zu einem unbestimmten 'Objekt'. Seine Beispiele heißen (Übersetzung von der Verfasserin):

(58) a 来 了 一 位 客 人。

Lai le yi wei keren.
{kommen+Asp.+ein+ZEW+Gast }

Es ist ein Gast gekommen.

b 那 位 客 人 来 了。

Na wei keren lai le.¹⁰⁰
{der+ZEW+Gast+kommen+Asp.}

Der Gast ist gekommen.

yi wei keren (ein Gast) in (58) a ist bei Zhu Dexi deshalb 'Objekt', weil es nach dem Verb steht, und *na wei keren* (der Gast) ist Subjekt, weil es am Anfang steht.

Die logische Verbindung zwischen den beiden Wörtern *keren* (Gast) und *lai* (kommen) wird ignoriert. Offensichtlich ist *keren* (Gast) der Urheber der Handlung des Kommens, gleichgültig, ob bestimmt oder unbestimmt. Viele chinesische Grammatiker nennen *keren*

⁹⁸ Charles N. Li and Sandra A. Thompson, "The Semantic Function of Word Order: A Case Study in Mandarin," *Word Order and Word Order Change* ed. by Charles N. Li (Austin and London: University of Texas Press, 1975), p. 185.

⁹⁹ Zhu Dexi, S. 96.

¹⁰⁰ Ebd. S. 97.

(Gast) in (58) a "Urheberobjekt",¹⁰¹ oder meinen, "...das grammatische Objekt ist logisches Subjekt",¹⁰² um die Beziehung zwischen ihm und dem Verb nicht zu stören. Das ist eine Verschlimmbesserung: 'Urheber' ist prinzipiell Subjekt, und das Objekt ist prinzipiell passiv, 'Empfänger der Handlung'. Auf jeden Fall hat Zhu Dexi darin gesehen, daß die Wortstellung eine Funktion zur Entscheidung des Bestimmten und Unbestimmten ausübt.

Der Gedanke, daß die Wortstellung in der chinesischen Sprache das Bestimmte vom Unbestimmten unterscheidet, gilt auch für Subjekte. Sie trennt also das bestimmte Subjekt vom unbestimmten: Das Subjekt, das an der vorderen Stelle steht, ist bestimmt, während das Subjekt, das an der hinteren Stelle steht, ist unbestimmt. Dieses Prinzip muß pädagogisch angewandt werden, damit chinesische Studenten lernen, das richtige Wort in einem chinesischen Satz als Subjekt (nicht Thema) zu identifizieren.

2.2.1.1. Bei Intransitiven Verben

Sehr häufig bei intransitiven Verben, die besonders in Existenzsätzen gebraucht werden, ist die Bestimmung des bestimmten oder unbestimmten Subjekts durch die Wortstellung von großer Bedeutung. Joseph Mullie vergleicht hinsichtlich der grammatischen Erscheinung das Chinesisch mit dem Englischen und gibt zwei Fälle an (Der Fettdruck von Mullie, chinesische Schriftzeichen und deutsche Übersetzungen von der Verfasserin):

- 1) **A subject already known** by reason of the circumstances in which the speakers happen to be ... **must be placed before the verb**, because it is determinate.

Sein Beispiel dafür ist:

(59) a 兵 来 到 了。

Bing lai dao le.
(soldiers + come + arrive + asp.)

101 Zum Beispiel: Zhu Dexi, S. 110; Hu Yushu, S. 360; Verfassergruppe "Grammatik und Rhetorik" der Fremdspracheninstitute und -fakultäten des ganzen Landes, S. 78; u. a.

102 Qian Wencai, S. 106.

The soldiers have arrived.
Die Soldaten sind gekommen.

2) Whenever the **Indetermination** of the subject of intransitive verbs is expressed in English by the indefinite article, by the absence of an article, or by the partitive demonstrative **there**, the subject is placed **after the verb** in Chinese.

Sein Beispiel dafür heißt:

(59) b 来 了 兵 。

Lai le bing.
{come+asp.+soldiers }

There came soldiers.¹⁰³
Es kamen Soldaten.

Was Joseph Mullie über die englische Sprache geschrieben hat, gilt für die deutsche. Im Chinesischen, obwohl die zwei *bing* (Soldat) die gleiche Form haben, sind ihre Inhalte different. Das wird durch ihre Stellung verdeutlicht. Deshalb:

(13) a Qiang shang gua zhe (yi fu) hua.

|
unbestimmt

An der Wand hängt ein Bild.

Vergleiche:

b (Na fu) hua gua zai qiang shang.

|
bestimmt

Das Bild hängt an der Wand.

Ebenso:

(14) a. Gangcai fasheng le (yi qi) chehuo.

|
unbestimmt

Soeben hat sich ein Verkehrsunfall ereignet.

Vergleiche:

¹⁰³Joseph Mullie, *The Structural Principles of the Chinese Language* (Peiping: The Bureau of Engraving and Printing, 1932), Vol. 1, pp. 161-169.

b. (Na qi) chehuo shi gangcai fasheng de.

bestimmt

Der Verkehrsunfall hat sich soeben ereignet.

(17) a. Shi wei keren zou le wu wei.

unbestimmt

Von zehn Gästen sind fünf fortgegangen.

Vergleiche:

b. (Na) wu wei keren zou le.

bestimmt

Die fünf Gäste sind fortgegangen.

Auch:

(39) a. Lai ke le.

unbestimmt

Es ist ein Gast gekommen.

Vergleiche:

b. Ke lai le.

bestimmt

Der Gast ist gekommen.

(40) a. Si ren le.

unbestimmt

Es ist ein Mensch gestorben.

Vergleiche:

b. Re si le.

bestimmt

Der Mensch ist gestorben.

Die Beispiele beweisen, daß der Austausch der Wortstellung in solchen chinesischen Existenzsätzen eine Bedeutungsänderung verursacht. Das gilt aber nicht immer im Deutschen, weil es bestimmte und unbestimmte Artikel hat. Wenn sie genug Unterscheidung zeigen können, braucht man zur Bestimmung des Subjekts keine Hilfe durch die Wortstellung.

Beispiel (22) *Xia yu le*. (Es fällt Regen, Es regnet) ordnet man in die subjektlosen Sätze ein. Dieser Forschung nach wäre es subjektlos nur in dem Fall, daß *xia yu* (regnen) als ein einziges Verb zu betrachten wäre. Sonst ist *yu* (Regen) als Subjekt zu sehen.

(22) a *Xia yu le*.
{fallen+Regen+Asp.}

Es regnet.

Vergleiche:

b *Yu xia le*.
{Regen+fallen+Asp.}

Es regnet. oder: Der Regen fällt.

Es besteht zwischen beiden *yu* (Regen) sicher eine Bedeutungsnuance: der letztere Regen muß bestimmt, z. B. von dem Wetterbericht vorausgesagt sein.

Im Chinesischen steht ein unbestimmtes Subjekt nach dem Verb, auch damit "a state of affairs" oder "an action" des Verbs betont werde: 104

(60) a 开着门。

Chang zhe men.
{öffnen+Asp.+Tür }

Es ist eine Tür geöffnet.

b 门开着。

Men chang zhe.
{Tür+öffnen+Asp.}

Die Tür ist geöffnet.

In (60) a wird der Öffnungszustand einer Tür betont, während in (60) b eine bestimmte Tür hervorgehoben wird. Ein weiteres Beispiel:

(61) a 出 太阳 了。

Chu taiyang le.
{*aufgehen+Sonne + Asp.*}

Die Sonne ist aufgegangen.

b 太阳 出来 了。

Taiyang chu lai le.
{*Sonne+aufgehen + Asp.*}

Die Sonne ist aufgegangen.

Inhaltlich gesehen enthalten die beiden Sätze dieselbe Bedeutung. Aber durch die unterschiedlichen Wortfolgen will der Sprecher die verschiedenen Betonungsintentionen feinstens nuancieren. Nach der Interpretation von Mullie wird die Tageszeit bei a durch die Hervorhebung des Verbs *chu* (aufgehen) oder die Position der Sonne bei b durch die Hervorhebung des Substantivs *taiyang* (Sonne) betont.¹⁰⁵ Also kann man bei a die Morgenzeit verstehen, während b die Aufmerksamkeit der Hörer auf die Sonne selbst ziehen muß. Im Deutschen findet man normalerweise dieselbe Satzstruktur. Manchmal kann man auch durch die Wortstellung entweder die verbale Handlung oder das Subjekt betonen, z. B., "Es scheint die Sonne" oder "Die Sonne scheint".

2.2.1.2. Bei transitiven Verben

Im Chinesischen steht das Subjekt vor einem transitiven Verb, so daß man das Agens erkennen kann. Daher ist das Subjekt immer bestimmt.

(62) a 狗 咬 了 那个 孩子。

Gou yao le nei ge haizi.
{*Hund+beißen+Asp.+das+ZEW+Kind*}

¹⁰⁵ Ebd. p. 168.

Der Hund hat das Kind gebissen.

Man kann aber auch sagen:

b 一只狗咬了那个孩子。

Yi zhi gou yao le nei ge haizi.
{ein+ZEW+Hund+beißen+Asp.+das+ZEW+Kind }

Ein Hund hat das Kind gebissen.

Hier ist "ein Hund" am Anfang im Chinesischen wie "ein Geschenk" im Deutschen (Seite 44) nicht unbestimmt, sondern ein Gattungsbegriff, im Kontrast zu 'einer Katze'.

Wenn man im Chinesischen in diesem Fall einen unbestimmten Hund bezeichnen will, soll man das Verb 有 you im Sinne von "existieren, bestehen, vorhanden sein" vor ihn setzen,¹⁰⁶ damit "ein Hund" wieder in einem Existenzfall als unbestimmt erscheint, und immer noch als Agens der folgenden Handlung:

c 有一只狗咬了那个孩子。

You yi zhi gou yao le nei ge haizi.
{existieren+ein+ZEW+Hund+beißen+Asp.+das+ZEW+Kind }

Es gibt einen Hund, der das Kind gebissen hat.

Und dann:

(63) 有一个人救了那个孩子。

You yi ge ren jiu le nei ge haizi.
{existieren+ein+ZEW+Mensch+retten+Asp.+das+ZEW+Kind }

Es gibt einen Menschen, der das Kind gerettet hat.

Aus der Untersuchung ergibt sich, daß die Beispiele (13), (14) und (17) zur Kategorie der Existenzsätze gehören, ihre Subjekte nach Verben stehen und eine unbestimmte Bedeutung haben. Beispiel (15) ist kein Existenzsatz. Es wird entweder als subjektloser oder als passiver Satz verstanden. Im letzteren Sinne ist das Subjekt nach dem Verb auch unbestimmt. Außerdem ersehen wir, daß das Beispiel (22) ein Subjekt hat. Der Unterschied

¹⁰⁶ Charles N. Li and Sandra Thompson (1975), p. 177.

liegt darin, daß Chinesisch das Begriffswort *yu* (Regen) benutzt, während das Deutsch über "es" als Funktionswort verfügt.

2.3. Subjektlose Sätze

Alle Äußerungen haben ein Thema, aber nicht immer ein Subjekt. Es geht also um subjektlose Sätze. Da Chinesisch zu "topic-prominent" Sprachen gehört, ist es häufiger im Chinesischen als im Deutschen der Fall, daß ein Satz ohne Subjekt gebildet wird. Bei der Übersetzung findet man manchmal deutsche Entsprechungen, manchmal keine, weil das Subjekt im Deutschen für den Satzbau als wichtigstes Glied bestimmt wird. Es gibt zwei Arten von subjektlosen Sätzen: echte und unechte.

2.3.1. Echte subjektlose Sätze

In diesem Bereich können Beispiele (19), (20) auf der Liste am Anfang als ähnlich in den beiden Sprachen betrachtet werden. Beispiel (21) darf nur als kontrastiv gelten (Siehe Besprechung direkt nach dem Beispiel auf Seite 8). Daneben ist der folgende Satz auch als kontrastierend zu betrachten:

(41) Zher hen re.
{*hier+sehr+heiß*}

Hier ist es sehr heiß.

In dem chinesischen Satz zeigt sich nur das Thema *zher* (hier), aber kein Subjekt, während im deutschen Satz ein Subjekt erscheinen muß, obwohl das resultierende *es* keine Bedeutung besitzt, nur eine Funktion, die Subjektstelle auszufüllen.

2.3.2. Unechte subjektlose Sätze

Es handelt sich um Sätze, in denen das Subjekt nach dem Kontext, nach der Gesprächssituation eliminiert wird. Chinesisch hat viel mehr solche Sätze als Deutsch. Die Gemeinsamkeiten sind:

(64)

[Wo]	Cing nin lai yi xia!
{[ich]}	+bitten+Sie+kommen+ein+ZEW
[Ich]	Bitte, kommen Sie einmal!

(65)

[Wo]	xiexie ni
{[ich]}	+danken+du
[Ich]	danke dir!

(66)

[Wo]	ma shang jiu lai.
{[ich]}	+gleich + kommen
[Ich]	Komme gleich.

Darüber hinaus gibt es im Deutschen eine Art von unpersönlichen Passivsätzen, in denen eine Tätigkeit mit einem Verb ausgedrückt werden soll:

(67) Gestern wurde getanzt.

(68) Darauf wurde früher hingewiesen.

Hier wird unbestimmte Menschen als logisches aktives Subjekt nach der Transformation der Satzstruktur ins Passivum eliminiert. Im Chinesischen muß man sie in normalen Aktivsätzen ohne Subjekt ausdrücken:

(67) 昨天 跳 过 舞。

Zuotian tiao guo wu.
{gestern+springen+Asp.+Tanz}

Gestern wurde getanzt. = Gestern tanzte man.

(68) 这 以前 指出 过。

Zhe yiqian zhichu guo.
{das+früher+hinweisen+Asp.}

Darauf wurde früher hingewiesen. = Man wies früher darauf hin.

Davon abgesehen, zeigen chinesische Sätze in vielen Fällen Elimination, aber entsprechende deutsche Übersetzungen müssen ein Subjekt enthalten, indem man die Sätze entweder aktivisch oder passivisch umformuliert. Vergleiche Beispiele (23), (24) und (25) am Anfang.

In einer seltsamen deutschen Ausnahme zeigt sich kein Subjekt (auch kein "es" als Platzhalter), während ein Subjekt in seiner entsprechenden chinesischen Aussage steht:

(69)	Mich friert. (Es friert mich.) Mir ist kalt. (Es ist mir kalt.)	┌───┴───┐ │ └───┬───┘ ────>	Wo jué de hén lèng. (ich-sich fühlen+sehr+kalt)
------	--	--------------------------------------	--

Wie die Übersetzung unter der chinesischen Schrift zeigt, ist es dem Deutschen auch möglich, den Satz mit Subjekt auszudrücken: Ich fühle mich sehr kalt. Es handelt sich hier um idiomatische Ausdrücke, die sich der systematischen Analyse typischerweise entziehen.

Im zweiten Teil dieses Kapitels wurde erwiesen, daß das Subjekt auch im Chinesischen ein Substantiv sein muß. *kunnan* in (8) und *jianchi* in (9) sind aus einer Portmanteau-Morphemklasse substantiviert, deshalb stehen die Beispielsätze in beiden Sprachen nicht im Kontrast. Diese Wörter haben die syntaktischen Merkmale eines Substantivs: sie dürfen nach einem Attribut stehen und pronominalisiert werden. Das Subjekt kann in Existenzsätzen bestimmt oder unbestimmt sein. Das Subjekt vor dem Verb ist bestimmt, nach dem Verb unbestimmt. In Beispielen (13), (14), (15) und (17) stehen unbestimmte Subjekte nach dem Verb. In dieser Hinsicht stimmen die Sätze aus den beiden Sprachen miteinander überein. Von diesem Punkt her soll Beispiel (22) wieder bei den Sätzen mit Subjekt eingeordnet werden. Als letztes Ergebnis der vergleichenden Syntax des Subjekts in diesem Kapitel wurde gezeigt, daß oft chinesische Sätze wohl Thema aber kein Subjekt haben, während es in aktiven deutschen Sätzen ein Subjekt geben muß.

3. Subjekt In der logischen Betrachtung

Was uns nun in dem Bereich 'Subjekt' noch übrig bleibt, ist eine logisch-semantische Untersuchung. Sie hilft bei der kontrastiven Analyse der unterschiedlichen Sprachen, wie Chinesisch und Deutsch, besser, denn

the only point of contact between two languages actually lies outside the languages themselves. It lies in human experience, the things people talk about when they use language. Fortunately, one and the same human experience is very often encoded linguistically in much the same semantic way in two different languages.¹⁰⁷

3.1. Logische Verbindung zwischen Wörtern

Im vorigen wurde eine Unterscheidung des Subjekts vom Thema erstellt (Kapitel IV, § 1.2.1.): Beim Subjekt sieht man eine "selektive Beziehung zwischen dem Subjekt und dem Verb". Das bedeutet, daß die Wörter, die in der Grammatik zum Subjekt, zum Substrat einer Aussage, gemacht werden, mit den Wörtern, die als Prädikat, als eine Aussage, fungieren, in einer bestimmten internen Relation stehen, nämlich in einer logischen Relation. Deren Darlegung basiert zum großen Teil auf Notwendigkeiten und auf gemeinsamen menschlichen Erfahrungen, ungeachtet, welche Sprachen die Menschen sprechen, z. B. nur die Wörter, die Lebewesen kennzeichnen, können sich in den üblichen nicht metaphorischen Sprachen mit den Verben wie "essen, trinken, sterben, leben" verbinden, und als deren Subjekt dienen. Und die Substantive, die Dinge bezeichnen, stehen nur mit passenden Tätigkeits- oder Zustandsbezeichnungen in Verbindung.

Aus diesem Grund muß *yi fu hua* (ein Bild) in (13) Subjekt sein, weil nur "ein Bild" hängen kann, nicht *qiangshang* (an der Wand), ein Ausdruck, der nur einen Ort für das Hängen des Bildes bietet. Gleichfalls muß *yi qi chehuo* (ein Verkehrsunfall) in (14) sich mit

¹⁰⁷ William G. Moulton, *Directions for Contrastive Grammar of English and German* ed. by Walter F. W. Lohnes & Edwin A. Hopkins (Ann Arbor and Michigan: Karoma Publishers, Inc., 1982), p. 9.

fasheng (sich ereignen) paaren, denn es ist der Verkehrsunfall, der sich gestern ereignet hat, und "gestern" gibt die Zeit des Geschehens an. So passen *dao, cha, kuaizi* (Messer, Gabel, EBstübchen) in (15) mit dem Verb *shi* (gebraucht werden) zusammen, wo (ich) in (16) paßt zu *kan* (lesen), sowie *yu* (der Regen) in (22) zu *xia* (fallen). Ähnlich verhält es sich bei den übrigen Beispielen.

Wo ein Subjektwort auch stehen mag, darf die logische Beziehung zwischen ihm und dem Prädikat nicht geändert werden, z. B. bei (32):

(32) a Women zuotian kai le yi ge hui.

Wir hatten gestern eine Sitzung.

b Zuotian women kai le yi ge hui.

Gestern hatten wir eine Sitzung.

Wie im Deutschen bleibt das chinesische Wort *women* (wir) immer Subjekt, wohin auch immer seine Stellung sich verschiebt.

3.2. Logische Verhältnisse zwischen Subjekt und Prädikat

Der vorher erwähnte Ausdruck "Bestimmung des Subjekts vom Verb" (Kapitel IV, § 1.2.1.) deutet auf logisch-semantische Verhältnisse zwischen dem Subjekt und dem Prädikat hin. Die Zusammenpassung der Subjektwörter mit den Prädikatsverben muß von gewissen logischen Verhältnissen zwischen ihnen gesteuert sein: Ein Subjekt im Aktivsatz spielt eine Rolle des Agens oder im Passivsatz eine des Patiens, es kann vor einem intransitiven Verb ein Träger des Vorgangs oder des Zustands sein. Kurz gesagt: "Das logische Verhältnis des Subjekts zum Prädikat kann ein sehr verschiedenes sein."¹⁰⁸

Angesichts der logischen Verhältnisse zwischen Subjekt und Prädikat teilen die deutsche und chinesische Sprache im allgemeinen die folgenden Gemeinsamkeiten:¹⁰⁹

Tabelle 4

Deutsch	Chinesisch
Aktivsätze	
1) Agens, Urheber einer Handlung	
Er schlägt den Hund. ┌	Ta da gou. ┌
Vgl. (5), (10): Ich wasche Kleidung. ┌	Wo xi yifu. ┌
(16): Das Buch habe ich gelesen. ┌ ┌	Zhe ben shu wo kan guo le. ┌
2) Ursache des Vorgangs	
Das Feuer vernichtet den Wald. ┌	Dahuo hui le shenlin. ┌
3) Instrumental, Mittel einer Tätigkeit oder einer Handlung	
Der Bleistift schreibt gut. ┌	Zhe zhi qianbi hao xie. ┌
4) Träger eines Vorgangs oder Zustands	
Er schläft ruhig. ┌	Ta anjing de sui jiao. ┌
Vgl. (2): Die Blume blüht. ┌	Hua kai le. ┌
(4): Er kommt heute nicht mehr. ┌	Ta jintian bu lai le. ┌

¹⁰⁹ Die Einteilung ist aus *Duden* 4, S. 589; Dora Schulz und Heinz Griesbach, S. 329-330; Zhu Dexi, S. 95-96 und Tang Tingchi, S. 69-71 sowie der vorliegenden Forschung.

(13):
An der Wand hängt ein Bild.

Qiangshang gua zhe yi fu hua.

(14):
Soeben hat sich ein Verkehrsunfall
ereignet.

Gangcai fasheng le yi qi chehuo.

(17):
Von zehn Gästen sind fünf gegangen.

Shi wei keren zou le wu wei.

5) Träger einer Identifizierung, einer
Funktionszuschreibung oder einer
Eigenschaftszuordnung

Er ist Lehrer.

Ta shi jiaoshi.

Der achte ist Mittwoch.

Ba hao shi xingqisan.

Vgl. (1):

Beijing ist die Hauptstadt Chinas.

Beijing shi zhongguo de shoudu.

(8):

Deine Schwierigkeiten sind meine
Schwierigkeiten.

Ni de kunnan jiu shi wo de kunnan.

(9):

Durchhalten bedeutet Sieg.

Jianchi jiu shi shengli.

(12):

Er ist sehr groß.

Ta hen gao.

6) Geschehen selbst

Eine Veränderung tritt ein.

Chuxian bianhua.

<u>Passivsätze</u>	
7) Patiens	
<u>Der Hund wird geschlagen.</u> Vgl. (11): <u>Die Kleidung ist gewaschen.</u> (15): <u>Beim Essen sollen Messer und Gabel oder Eßstäbchen gebraucht werden.</u>	<u>Gou bei da.</u> <u>Yifu xi le.</u> Chi fan dei <u>shi dao cha huo kuaizi.</u>
8) Resultat eines Geschehens	
<u>Das Haus wird gebaut.</u>	<u>Fangzi zai gai.</u>

Außer den Gemeinsamkeiten wird ein Unterschied gezeigt, der schließlich in verschiedenen grammatischen Mitteln der beiden Sprachen wurzelt. Hier ist von der Ausdrucksweise der emotionalen Beteiligung die Rede:

(18) Wo hen leng.
 Subj.

Mir ist sehr kalt.
 Obj. (Ethi. Dat.)

Während im Chinesischen der emotional Beteiligte, der sinnlich, innerlich von der Aussage des Prädikats beeinflusst wird, im Subjekt auftritt, erscheint er im Deutschen im Dativobjekt. "Man spricht vom Dativus ethicus."¹¹⁰ Vergleichen wir den Satz mit dem im Englischen, das flexionsarm ist, erfassen wir dieselbe Satzstruktur dort wie im Chinesischen: I am cold. Es heißt eigentlich im Deutschen: "Es ist sehr kalt für mich." Das Kaltsein ist also primär ein Zustand des Zimmers, des Wetters usw., aber ich bin eng damit verbunden. Vergleiche: Mir scheint = ich denke; Mir gefällt es = ich mag es. Das flexionsreiche Deutsch bringt vielfältige Ausdrucksvarianten mit sich.

¹¹⁰ Günther Drosdowski, *Duñen* 4, S. 591.

Mittels der logisch-semantischen Untersuchung erfaßt man viele Ähnlichkeiten des Wesens-Subjekt in den beiden Sprachen. Die Bestimmung des Subjekts wird damit beim Vergleich leichter. Hier wird es also noch deutlicher bewiesen, daß chinesische Beispiele (13), (14), (15), (16) und (17) ähnliche Subjekte wie in deutschen Sätzen enthalten. Davon vertreten die Subjekte in (13), (14) und (17) "Träger eines Vorgangs oder eines Zustands". Während das Subjekt in (15) als Patiens in die Kategorie "Passivsätze" gehört, wird das Subjekt als Patiens in (16) Aktivsätzen zugeordnet.

V. ZUSAMMENFASSUNG

Die bisherige Forschung hat den Tatsachenbestand für einen Vergleich des Subjekts zwischen dem Deutschen und Chinesischen ausführlich gesammelt und diskutiert. In 26 Beispielsätzen aus der Sekundärliteratur (I, § 2) von Liu Mau-Tai (1964), Ma Jia (1984), Tang Weiming (1984), und auch von Qian Wencai (1985) legt die These den Diskussionsstoff vor.

Auffallend sind die Kontraste, daß den Meinungen der vorigen kontrastiven Forschung nach im Deutschen nur Substantivformen als Subjekte dienen dürfen, während im Chinesischen auch Adjektive und Verben diese Rolle spielen, und daß im Chinesischen die Elemente, die Zeit und Ort für eine Handlung oder einen Vorgang angeben, als Subjekte fungieren, während sie im Deutschen die Funktion einer Adverbialbestimmung übernehmen. Auf diese Kontraste geht die Untersuchung ein. Das erste Ergebnis ist, daß die Bedeutung des Wortes Subjekt im Deutschen anders ist als die der herkömmlichen Übersetzung ins Chinesische: *zhuyu*.

Kapitel II geht auf die Etymologie der beiden Wörter ein (§ 1). Lat. *subjectum* ist eine Lehnübersetzung vom griechischen *ὑποκείμενον* : *ὑπο* 'unter' + *κείμεναι* 'ich liege'. Es behält den griechischen logischen Sinn als Gegenstand der Äußerung; es dient in der Grammatik als Grundlage einer Aussage und hat grammatische Beziehungen zu ihr. Diese Doppeldeutigkeit existiert heute noch im englischen *subject* und französischen *sujet*. In der chinesischen Sprache setzt Ma Jianzhong die erste Bedeutung fort: *qici* (das 'Anfangswort' eines Satzes) an der *zhuci* (Hauptstelle). Der Gedanke ist gültig für die chinesische Grammatik allein, aber nicht geeignet für den Vergleich zwischen dem Chinesischen und Deutschen.

Von den modernen Definitionen her hat sich das deutsche *Subjekt* (II, § 2) von dieser Doppeldeutigkeit nicht befreit, aber die Forschung hat die Bedeutungsebenen in diesem Wort näher beleuchtet: grammatisches Subjekt, logisches Subjekt, psychologisches Subjekt. Die Definitionen vom chinesischen *zhuyu*, von der ersten Bedeutung ausgehend, werden in

Unklarheit der drei Begriffe verwickelt. Die Unterschiede zwischen *Subjekt* und *zhuyu* zeigt Tabelle 1 anschaulich.

Der unterschiedlichen Auffassung des Subjekts liegt die Verschiedenheit der beiden Sprachen zugrunde. In Kapitel III wird auf die kontrastierende Sprachtypologie eingegangen. Deutsch ist eine synthetische Sprache und hat eine komplexe Morphologie. Durch Flexion wird sein Subjekt im Satz leicht erkannt. Chinesisch ist eine isolierende Sprache und besitzt keine morphologischen Änderungsmöglichkeiten, deshalb wird die Wortstellung 'zum wichtigsten Mittel zur Bestimmung von Satzgliedern. In dieser These wird die Meinung vertreten, daß die chinesische Wortfolgeregel 'Subjekt + Verb + Objekt' auf Schwierigkeiten stößt. Das erste Element bei Sätzen mit intransitiven Verben ist nicht immer Subjekt. In *Qiang shang gua zhe yi zu hua* (An der Wand hängt ein Bild)(I, § 2) ist *zhuyu* ≠ Subjekt. Das Subjekt ist nach dem Verb unbestimmt, wie etwa *ke* (ein Gast) in *Lai ke le* (Es ist ein Gast gekommen). (III, § 1.1)

Li und Thompson haben im Gegensatz zum "subject-prominent" Sprachtypus den "topic-prominent" vorgeschlagen. Diese Unterscheidung ist für das Chinesische von großer Relevanz, denn das Element an der ersten Stelle in chinesischen Sätzen ist wohl *huati* (Thema), kann ein Subjekt sein, aber braucht es nicht zu sein (III, § 2).

In Kapitel IV werden die Merkmale von 'Subjekt' und 'Thema' behandelt. Die Probleme der Verwechslung der beiden Termini und Begriffe werden diskutiert (§ 1.1), dann wird in Beispielen gezeigt, daß auch Deutsch nicht nur ein Subjekt, sondern auch ein Thema hat (§ 1.2). Die Unterschiede zwischen den beiden Termini zeigt Tabelle 2 (IV, § 1.2.1 auf Seite 50). Um die Trennung der beiden Begriffe noch weiter zu führen, behandelten wir die Beziehungen des Themas zum Verb und anderen Satzteilen (§ 1.2.2.1) und die logischen Beziehungen zur Handlung (§ 1.2.2.2). Das Subjekt wird durch die Abtrennung des Begriffs 'Thema' näher beschrieben. (IV, § 2).

Die Meinung, daß Adjektive und Verben Subjekte sein können, erhebt die Frage nach chinesischen Wortklassen. Wir glauben, große Schwierigkeiten beseitigen zu können, wenn man von einer Portmanteau-Morphemklasse ausgeht, die potentielle Substantive, Adjektive und Verben enthält. Erst auf der Ebene der Syntax werden sie zu Substantiven, Adjektiven bzw. Verben (IV, § 2.1.2). Die Klassifizierung von *jianchi* (durchhalten) als Verb beruht einzig und allein auf der Bedeutung, die dazu führt, daß dieses Wort meistens als Handlung aufgefaßt wird und deswegen als Verb in einem Satz fungiert. Aber es kann dann substantivisch werden, wenn es sich als abstraktes Geschehen selbst verstehen läßt (das Durchhalten). Dagegen im Deutschen ist die Frage der Klassifizierung hauptsächlich eine morphologische: durchhalten / das Durchhalten, schwierig / die Schwierigkeit / das Schwierig

Wenn die Morphologie im Chinesischen nur selten zum Beweis einer Klassifizierung herangezogen werden kann, dann müssen die Indikatoren von syntaktischer Natur sein. Tatsächlich kann man zeigen (§ 2.1.2.2), daß nur ein Substantiv nach einem Attribut in der Form einer *de* - Fügung stehen darf. Ein Ersatz-Test mit Pronomen ist auch ein Mittel zur Identifizierung des Substantivs. Dann kann gezeigt werden, daß ein angebliches Adjektiv oder Verb in der Subjekt-Stellung die Eigenschaften eines Substantivs hat: *Ni de kunnan jiu shi wo de kunnan* (Deine Schwierigkeiten sind meine Schwierigkeiten).

Diese Einsicht ist von großer Bedeutung für den Deutschunterricht, denn wenn Studenten verstehen, daß ein Substantiv im Chinesischen mit einem Substantiv im Deutschen identisch ist, können sie die richtige Kategorie im Deutschen wählen, und wenn sie das chinesische Subjekt (nicht *zhuyu*) erkennen können, ist die Wahl der Kasusform auch erleichtert.

Die Bestimmung des wahren Subjekts wird auch dadurch erleichtert, daß der Unterschied im Chinesischen zwischen dem Bestimmten und Unbestimmten unterrichtet wird

(IV, § 2.2). Ebenfalls gelten die logischen Eigenschaften des Subjekts, z. B., Urheber der Handlung usw. für beide Sprachen (IV, § 3.2)

Es kann also bewiesen werden, daß die Beispiele, die (I, § 2) als deutsch-chinesische Kontraste angeführt wurden, eigentlich nur Scheinkontraste sind. Als Ergebnis der Forschung werden die chinesischen Sätze in (8), (9), (13) - (17) als Parallelen zu den deutschen erkannt. Obwohl in Beispiel (22) *Xia yu le* (Es regnet) Chinesisch wie Deutsch auch ein Subjekt hat, vertritt es im Chinesischen einen konkreten Inhalt (*yu*), während das deutsche Subjekt nur eine Funktionsrolle spielt (es).

Der hier aufgedeckte Parallelismus ist ein großer Gewinn vor allem für den Deutschunterricht für Chinesen. Die Klarheit, die durch obige Analyse geschaffen wird, legt nahe, daß eine solche Analyse auch für die chinesische Grammatik betrachtet gilt. Weiterer Forschung bleiben aber noch die folgenden Fragen vorbehalten:

1) Wie weit ließe sich das Prinzip der Portmanteau-Morphemklasse entwickeln? Und inwiefern könnten die Verfahren der Substantivierung, Adjektivierung oder Verbalisierung in eine weitgefaßte Untersuchung der chinesischen Grammatik integriert werden?

2) Auch die historische Entwicklung der Begriffe *qici - zhuci - zhuyu* wäre näher zu beleuchten.

3) Für die kontrastive Analyse wären mögliche Strukturvarianten, die als Ausdruck des Themas bzw. Subjekts in den beiden Sprachen gebraucht werden, zu untersuchen.

4) Die Anwendung der hier entwickelten kontrastiven Analyse auf die Pädagogik ist nur angedeutet. Eine wichtige und dringende Aufgabe ist die Erstellung von Deutschunterrichtslehrplänen, Übungen, usw., die die neugewonnenen Parallelen ausnutzen. Das ist auch für die Grammatikbücher empfehlenswert, die für chinesische Fremdsprachenstudenten gedacht sind. Die Einsichten, die für das Deutsche gelten, können auch leicht beim Englischen und bei anderen europäischen Sprachen angewendet werden.

VI. BIBLIOGRAPHIE

1. Grammatiken

Chao, Yuen Ren. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press 1970.

Drosdowski, Günther. *Duden*. Bd. 4: *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 4. Aufl. Mannheim, Wien und Zürich: Dudenverlag, 1984.

Glinz, Hans. *Deutsche Grammatik II*. Frankfurt am Main: Athenäum Verlag, 1971.

Jude, Wilhelm K. *Deutsche Grammatik*. 13. Aufl. Braunschweig: Georg Westermann Verlag, 1971.

Kuan, Yuchien. *Die Grundregeln des modernen Hochchinesisch*. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1977.

Mullie, Joseph. *The Structural Principles of the Chinese Language*. Vol. 1. Peiping: The Bureau of Engraving and Printing, 1932.

Paul, Hermann. *Deutsche Grammatik*. Bd. 3. Teil IV. 5. Aufl. Halle (Saale): VEB Max Niemeyer Verlag, 1959.

Schulz, Dora und Griesbach, Heinz. *Grammatik der deutschen Sprache*. München: Max Hueber Verlag, 1970.

胡裕树 Hu Yushu. «现代汉语» *Modernes Chinesisch*. 上海 Shanghai: 教育出版社 Erziehungsverlag, 1982.

吕叔湘 Lü Shuxiang und 王海案 Wang Haifen. «马氏文通读本» *'Ma shi wen tong' Lesebuch*. 上海 Shanghai: 教育出版社 Erziehungsverlag, 1986.

全国外语院系《语法与修辞》编写组 Verfassergruppe "Grammatik und Rhetorik" der Fremdspracheninstitute und -fakultäten des ganzen Landes. «语法与修辞» *Grammatik und Rhetorik*. 广西 Guangxi: 人民出版社 Volksverlag, 1982.

朱德熙 Zhu Dexi. «语法讲义» *Grammatiklehrstoff*. 北京 Beijing: 商务印书馆 Shangwu Drucker, 1982.

2. Sonstige Literatur

- Althaus, Hans Peter; Henne, Helmut und Wiegand, Herbert Ernst. *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. 2. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1980.
- Benseler, G. E. und Schenkl, K. *Griechisch-Deutsches Schulwörterbuch*. Leipzig und Berlin: Druck und Verlag B. G. Reubner, 1904.
- Chafe, Wallace L. "Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics, and Point of View." *Subject and Topic*. Edited by Charles N. Li. New York, San Francisco and London: Academic Press, 1976, 25-55.
- Conrad, Rudi. *Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1981.
- Danes, F. "A Three Level Approach to Syntax." *Travaux Linguistiques de Prague*. 1 (1964) 225-240.
- Drosdowski, Günther, Grebe, Paul und andere. *Duden Bd. 7: Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim: Dudenverlag, 1963.
- Fink, Stefan R. "Some Thoughts on International Standardization of Linguistic Terminology in Contrastive Studies." *The Contrastive Grammar of English and German*. ed. by Walter F. W. Lohnes & Edwin A. Hopkins. Ann Arbor and Michigan: Karoma Publishers, Inc., 1982, 49-56.
- Fluck, Hans-Rüdiger. "Kontrastive Linguistik Deutsch/Chinesisch." *Muttersprache*, Bd. 97, 1-2, 1987, 52-62.
- Fluck, Hans-Rüdiger, Li Zaize und Zhao Qichang. *Kontrastive Linguistik Deutsch-Chinesisch*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1984.
- Gao, Niansheng. "Hauptschwierigkeiten für Chinesen beim Erlernen der deutschen Sprache." *Information DaF*, 2. (April - Juni, 1984), 20-23.
- Grimm, Jakob und Wilhelm. *Deutsches Wörterbuch*. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1889.
- Gürtler, Ingrid. *Kontrastive Grammatik. Kommunikativ. Arbeitsmöglichkeiten im Deutschunterricht*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1981.
- Hartmann, R. R. K. and Stork, F. C. *Dictionary of Language and Linguistics*. London: Applied Science Publishers Ltd. 1972.

- Hellinger, Marlis. *Kontrastive Grammatik Deutsch/Englisch*. Tübingen: Niemeyer, 1977.
- Hockett, Charles F. *A Course in Modern Linguistics*. New York: The Macmillan Company, 1958.
- Keenan, Edward L. "Towards a Universal Definition of 'Subject'." *Subject and Topic*. Edited by Charles N. Li. New York, San Francisco and London: Academic Press, 1976, 303-333.
- Klein, Ernest. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*. Amsterdam, London and New York: Elsevier Publishing Company, 1967, Volume II, L-Z.
- Klotz, Reinhold. *Handwörterbuch der lateinischen Sprache*. Bd. 2. 7. Abdruck. Austria: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1963.
- Kupfer, Peter. *Die Wortarten im modernen Chinesischen*. Ph. D. Diss. Bonn, 1979.
- Lehmann, W. P. "From Topic to Subject in Indo-European." *Subject and Topic*. Edited by Charles N. Li. New York, San Francisco and London: Academic Press, 1976, 445-456.
- Lewandowski, Theodor. *Linguistisches Wörterbuch*. Bd. 1-3. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1976.
- Li, Charles N. *Subject and Topic*. New York, San Francisco and London: Academic Press, 1976.
- Li, Charles N. *Word Order and Word Order Change*. Austin and London: University of Texas Press, 1975.
- Li, Charles N. and Thompson, Sandra A. "Subject and Topic: A New Typology of Language." *Subject and Topic*. Edited by Charles N. Li. New York, San Francisco and London: Academic Press, 1976, 458-489.
- Li, Charles N. and Thompson, Sandra A. "The Semantic Function of Word Order: A Case Study in Mandarin." *Word Order and Word Order Change*. Edited by Charles N. Li. Austin and London: University of Texas Press, 1975, 163-196.
- Liu, Chunde. "Einige Überlegungen zum gegenwärtigen Deutschunterricht in China." *Zielsprache Deutsch*, 4. 1982, 29-39.

- Liu, Mau-Tai. *Deutsch-chinesische Syntax*. Berlin: Walter de Gruyter & Co. 1964.
- Lyons, John. *Introduction to Theoretical Linguistics*. London: Cambridge University Press, 1968.
- Ma, Jia. "Möglichkeiten, Probleme und Methoden des deutsch-chinesischen Grammatikvergleichs." *Kontrastive Linguistik Deutsch/Chinesisch*. Edited by Hans-Rüdiger Fluck, Li Zaize und Zhao Qichang. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1984, 22-75.
- Mansion, J. E. *Harrap's Standard French and English Dictionary*. Part one *French-English*. London, Toronto, Wellington and Sydney: George G. Harrap & Company Ltd., 1965.
- Menge, Hermann. *Grosswörterbuch Griechisch. Griechisch-Deutsch*. Teil 1. 20. Aufl. Berlin, München und Zürich: Langenscheidt, 1967.
- Moulton, William G. "Directions for Contrastive Grammar of English and German." *The Contrastive Grammar of English and German*. Edited by Walter F. W. Lohnes & Edwin A. Hopkins. Ann Arbor and Michigan: Karoma Publishers, Inc. 1982, 1-10.
- Paul, Hermann. *Prinzipien der Sprachgeschichte*. 8. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1968.
- Qian, Wencai. *Chinesisch-deutsche kontrastive Syntax*. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1985.
- Raabe, Horst. *Trends in kontrastiver Linguistik*. Tübingen: TBL Verlag Gunter Narr, 1974, Bd. I. 1976, Bd. II.
- Robert, de Paul. *Le Grand Robert de la langue Française*. Paris: Le Robert, 1985, Tome IX Suc-Z.
- The Shorter Oxford English Dictionary. On Historical Principles*. Prepared by William Little and others, revised and edited by C. T. Onions and others. Oxford: At the Clarendon Press, 1959. Volume II. L-Z.
- Tang, Weiming. "Satzstrukturen im Deutschen und im Chinesischen anhand der Dependenzgrammatik." *Kontrastive Linguistik Deutsch/Chinesisch*. Edited by Hans-Rüdiger Fluck, Li Zaize und Zhao Qichang. Heidelberg: Julius

- Groos Verlag, 1984, 260-282.
- Wahrig, Gerhard. *Deutsches Wörterbuch*. Neuauflage 1980 von Ursula Hermann. München: Moseik Verlag, 1982.
- Weiß, D. "Topic und ein seltsamer Comment." *Linguistische Berichte*. 36 (1975), 24-36.
- Zhang, Yushu. "Hauptschwierigkeiten der Chinesen beim Erlernen der deutschen Sprache." *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie*, 21. 1982, 44-68.
- Zhang, Yushu. "Die Germanistik in China. Vergangenheit und Gegenwart." *Jahrbuch für internationale Germanistik*. XVIII. Heft 1. Bern, Frankfurt am Main und New York: Verlag Peter Lang, 1985, 168-184.
- Ziebart, Horst. "Begriffsklärungen als Voraussetzung für konfrontative Untersuchungen." *DaF* 16. 1979, 11-20.
- 陈宗明 Chen Zhongmin. *现代汉语逻辑初探 Die Forschung der Logik im modernen Chinesischen*. 北京 Beijing: 生活·读书·新知三联书店 Leben, Lesen, Kenntnisse Buchhandlung, 1979.
- 吕叔湘 Lǚ Shuxiang. *汉语语法分析问题 Probleme bei der Analyse der chinesischen Grammatik*. 北京 Beijing: 商务印书馆 Shangwu Drucker, 1979.
- 吕叔湘 Lǚ Shuxiang. *现代汉语八百词 800 Wörter des modernen Chinesischen*. 北京 Beijing: 商务印书馆 Shangwu Drucker, 1984.
- 唐君运 Tang Qiyun. *句子成分分析 Analyse der Satzglieder*. 上海 Shanghai: Erziehungsverlag, 1980.
- 汤廷池 Tang Ting-chi. *国语语法研究论文集 Studies in Chinese Syntax*. 台北 Taipei: 学生书局 Student Book 10. Ltd., 1979.
- 赵志毅 Zao Zhiyi. *英汉语法比较 A Comparison between the Chinese and English Grammars*. 陕西 Shanxi: 人民出版社 Volksverlag, 1981.
- 中国科学院语言研究所词典编辑室 Wörterbücherredaktion der Sprachenforschungsabteilung des Wissenschaftsinstituts Chinas. *现代汉语词典 Modernes chinesisches Wörterbuch*. 北京 Beijing: 商务印书馆 Shangwu Drucker, 1973.



100

2

